Una visión global

LAS RAICES HISPANAS DE LOS ESTADOS UNIDOS

The Hispanic Roots of the United States



DRAGÓN
COLECCIÓN HISTÓRICA

COLABORADORES
PARTNERS

HISPANIC CHAMBER of COMMERCE of Louisiana

DRAGÓN COLECCIÓN HISTÓRICA

LAUS HISPANIAE LH REVISTA DE HISTORIA DE ESPAÑA

ibidem abogados

edaf

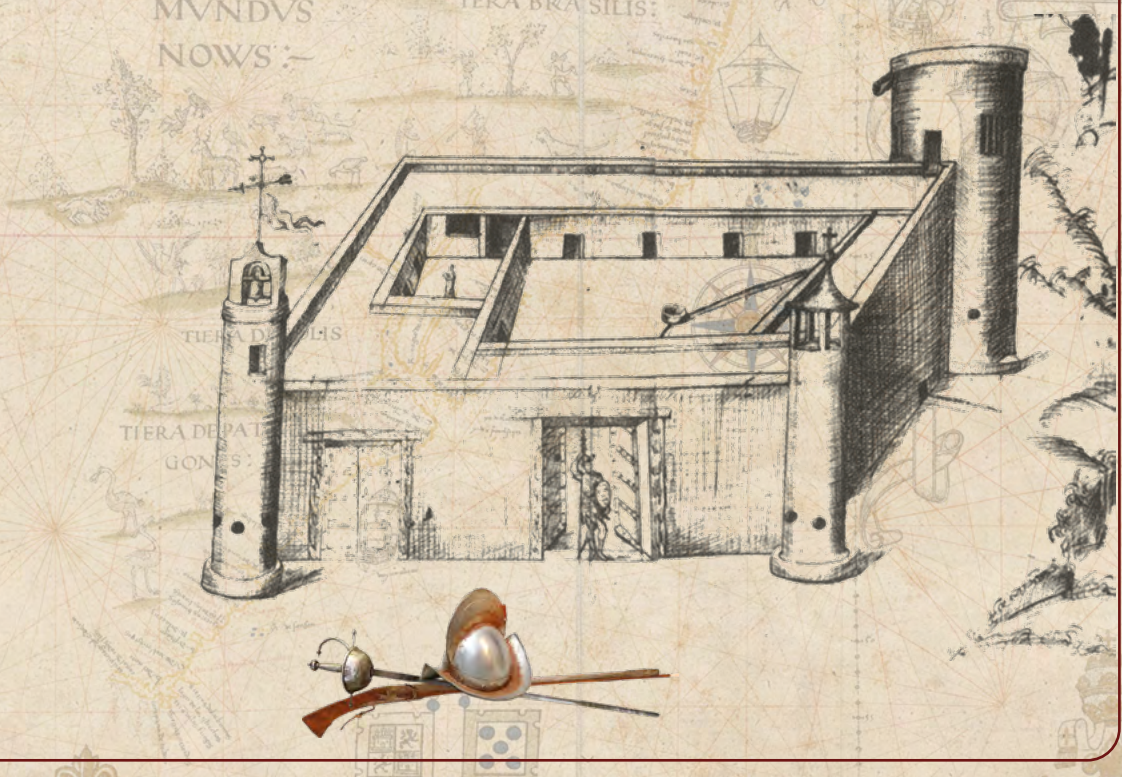
risconegro SERVICIOS EDITORIALES

NYU | Fundación Rey Juan Carlos I

LA CRÍTICA EL PERIÓDICO INDEPENDIENTE

YO SOLO

DAR Daughters of the American Revolution España Chapter



ASOCIACIÓN CULTURAL
HEROES DE CAVITE



***Bernardo de Gálvez* por Francisco Clapera, 1785. Salón de Virreyes. Ayuntamiento de México**

***Bernardo de Gálvez* by Francisco Clapera, 1785. Viceroys Hall. City Hall of México City**

LAS RAÍCES HISPANAS DE LOS ESTADOS UNIDOS.
UNA VISIÓN GLOBAL
THE HISPANIC ROOTS OF THE UNITED STATES.
AN OVERALL VISION

© Asociación Cultural Héroes de Cavite
Calle Gaspar de Portolá, s/n
30390. La Aljorra. Cartagena
https://heroesdecavite.es/
email: info@heroesdecavite.es
WhatsApp: +34 631 46 09 49

© Texto/ © Text: Francisco Moreno del Collado

Asesores/Advisors: Eduardo Garriges (diplomático y escritor), Carlos Fernández-Andrade, Jorge Luis García Ruiz, Martha Vera, Alberto Ruiz de Oña, Anselmo Rodríguez Manzo, Manuel Olmedo Checa, Elane Granger

Cartografía/Cartography: José Garrido Palacios

© Cubiertas (Ilustración y cartografía)/ © Covers (Illustration and cartography): Ricardo Sánchez (https://www.risconegro.com)

Diseño y maquetación/Design and layout: Pedro Delgado López

Traducción al inglés/Translation into English: Luis Miguel Vidal Rodríguez, CT

Coordinador/Coordinator: Francisco Moreno del Collado

Dirección del proyecto/Project Manager: Ángel Benzal Pintado

ISBN: 978-84-09-54497-4
Depósito Legal/Legal Deposit: MU 920-2023

Rev. 11: 15 de julio, 2026/July 15, 2026

BIENVENIDA

El español es la cuarta lengua más hablada del mundo, tras el inglés, el chino y el hindi. Por el número de personas que la tienen como lengua madre -casi 500 millones en 2022[1]- es la segunda, solo por detrás del chino. La comunidad hispanohablante se caracteriza por su mestizaje y por compartir muchos aspectos culturales. Esto, junto a su crecimiento demográfico, ofrece una oportunidad de estrechar lazos entre sus integrantes y favorecer la actividad económica. Un mayor uso del idioma español en los EEUU supone una oportunidad para quien es bilingüe y también una ayuda para que una parte de los norteamericanos conozcan más de los orígenes de su país y entiendan mejor al resto del continente.

España, que fue el origen de esta gran comunidad, sufre una Leyenda Negra repleta de falsedades injuriosas, resultado de la manipulación, distorsión y divulgación tergiversada de su historia por los que fueron sus enemigos en siglos pasados. Lo más grave es que muchos españoles e hispanoamericanos han asimilado como cierta esa leyenda, creyéndola. Su vigencia nos destruye la autoestima, provocando que olvidemos nuestras raíces y nos mantengamos divididos. Pero la Historia de España, de los hispanos, es la que es, no la que escribieron desde el siglo XVI otras naciones.

En 2020, se creó la Asociación Cultural Héroes de Cavite en la que apostamos decididamente por la Hispanidad y por divulgar la historia compartida, desmontando tópicos negrolegendarios, sacando a la luz la realidad de los hechos y creando puentes de hermanamiento cultural y económico. Para entender nuestro devenir histórico, antes tenemos que conocerlo. Esta revista que tiene usted delante intenta ayudar a ello. Le contamos escuetamente muchas cosas, a menudo mal conocidas por una mayoría de los hispanos de ambos hemisferios[2]. Esperamos que le resulten de interés y utilidad.

Creemos que juntos hacemos a la Hispanidad más fuerte. Como dijo un historiador, *luchamos por el pasado para construir el presente y ganar el futuro.*

Ángel Benzal Pintado

Presidente de Héroes de Cavite

---

1 Fuente: El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2022. https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2022/noticias/presentacion-anuario-2022.htm.

2 La Constitución de Cádiz (1812) en su Artículo 1 decía que *La Nación Española es la reunión de todos los Españoles de ambos hemisferios.* El Artículo 5 consideraba españoles a *Todos los hombres libres nacidos y avecindados en los dominios de las Españas, y los hijos de estos.*

WELCOME

Spanish is the fourth most spoken language in the world, after English, Chinese and Hindi. It ranks second, only below Chinese, based on the number of native speakers—almost 500 million in 2022.[1] The Spanish-speaking community is characterized by being a mixed-race group and by sharing many cultural aspects. Considering its demographic growth, Spanish then offers it an opportunity to strengthen ties between its members and to stimulate economic activity. A greater use of the Spanish language in the United States would entail an opportunity for bilingual people and would also help a portion of the American people to know more about the origins of their country and to better understand the rest of the continent.

Spain, the origin of this great community, endures a Black Legend packed with insulting falsehoods, which are the result of the manipulation, distortion and twisted spreading of its history by its former enemies in past centuries. The worst part is that many Spaniards and Hispanic Americans have assimilated that legend as true, believing it. It remains in operation, destroying our self-esteem, causing us to forget our roots and remain divided. But the History of Spain, of Hispanics, is as it actually is, not as other nations have written about it since the sixteenth century.

The Asociación Cultural Héroes de Cavite [Héroes de Cavite Cultural Association] was created in 2020. In it, we pledged our firm commitment to the Hispanic world and to spreading its shared history, dismantling Black Legend canards, bringing the real facts to light and building bridges of cultural and economic unity. To understand our historical path, we must first get to know it. This magazine you have before you tries to contribute to that. We succinctly tell you many things, often poorly known to a majority of Hispanics in both hemispheres.[2] We hope you find them interesting and useful.

We believe that together we make the Hispanic world stronger. As one historian said, *we fight for the past to build the present and conquer the future.*

Ángel Benzal Pintado

President, Héroes de Cavite

1 Source: El español en el mundo. [Spanish in the World.] Anuario del Instituto Cervantes 2022 [Yearbook of the Instituto Cervantes 2022.] https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2022/noticias/presentacion-anuario-2022.htm.

2 The Spanish Constitution of Cádiz (1812) stated in Article 1 that "the Spanish Nation is the gathering of all Spaniards of both hemispheres". Article 5 considered "all free men born and settled in the domains of the Spains, and their children" to be Spaniards.



CONTENIDO

1 Unas fronteras compartidas y cambiantes 9

2 Descubrimiento y exploración 13

2.1 La costa atlántica y el golfo de México 13

2.2 La costa del Pacífico 16

2.3 El interior de los Estados Unidos 22

3 Ciudades y caminos reales 30

4 Cultura, idioma y religión 32

5 Contribución a la independencia 39

6 Arte, toponimia y símbolos 47

7 Conclusión 54

8 Anexo: Personajes hispanos en la historia de norteamérica..... 56



CONTENT

1 Shared, Changing Borders 9

2 Discovery and Exploration 13

2.1 The Atlantic Coast and the Gulf of Mexico 13

2.2 The Pacific Coast 16

2.3 The Interior of the United States 22

3 Cities and Royal Roads 30

4 Culture, Language and Religion 32

5 Contribution to Independence 39

6 Art, Place Names and Symbols 47

7 Conclusion 54

8 Appendix: Important Hispanic Figures in the History of North America 56

LAS RAÍCES HISPANAS DE LOS ESTADOS UNIDOS

UNA VISIÓN GLOBAL

THE HISPANIC ROOTS OF THE UNITED STATES

AN OVERALL VISION

FRANCISCO MORENO DEL COLLADO
ASOCIACIÓN CULTURAL HÉROES DE CAVITE

La Monarquía Hispánica[3] tuvo un dominio sobre gran parte de los actuales Estados Unidos. La presencia real y la administración efectiva la ejerció en Florida[4], Texas, Nuevo México, sur de Arizona y California. También en parte de un inmenso territorio de fronteras difusas conocido como la Luisiana, situado en su mayor parte al oeste del río Misisipi. Esa presencia en Norteamérica duró más de tres siglos. Durante ese tiempo, los hispanos exploraron, colonizaron y llevaron su cultura, idioma y religión a aquellas tierras. De todo esto hablamos a continuación.

The Hispanic[3] Monarchy ruled over much of the current United States. It had an actual presence and exercised genuine administration in Florida[4], Texas, New Mexico, southern Arizona and California, as well as in a part of an immense territory with poorly defined borders known as Louisiana, located mostly west of the Mississippi River. This presence in North America lasted more than three centuries. During that time, Hispanics explored, colonized and brought their culture, language and religion to those lands. We talk about all this below.

1 Unas fronteras compartidas y cambiantes

1 Shared, Changing Borders

La guerra de los Siete Años (1756-1763) se puede considerar como una primera guerra mundial, en realidad una serie de conflictos, en los que participaron casi todos los países europeos y se combatió por muchas partes del planeta. España entró en la guerra tarde y mal preparada de la mano de Francia y, en el tratado de París de 1763 que puso fin a las hostilidades, perdió la Florida Oriental y Occidental, que pasaron a manos británicas. Francia, que perdió Canadá y sus posesiones al este del Misisipi, cedió la Luisiana a España como compensación[5].

The Seven Years' War (1756-1763) can be considered to be a first world war, actually a series of conflicts, in which almost all European countries participated. It was fought throughout many parts of the world. Spain entered the war late and ill-prepared under France's leadership. In the Treaty of Paris of 1763 that put an end to hostilities, Spain lost East and West Florida, which passed into British hands. France, which lost Canada and its possessions east of the Mississippi, ceded Louisiana to Spain as compensation[5].

A pesar de la victoria, Gran Bretaña salió con la economía malparada y decidió subir los impuestos lo que, junto a restricciones al comercio implantadas por la metrópoli y deseos de libertad derivados de las ideas ilustradas, provocó un gran malestar en sus colonias americanas. Éste aumentó con la Proclamación Real (Royal Proclamation) de 1763, que prohibía la colonización al oeste de los montes Apalaches para evitar la despoblación en los establecimientos de la costa

Despite its victory, Great Britain emerged with its economy in battered condition and decided to raise taxes, which, together with trade restrictions imposed by the mother country and the desire for freedom derived from Enlightenment ideas, caused great unrest in its American colonies. This increased with the Royal Proclamation of 1763, which prohibited colonization west of the Appalachian Mountains to prevent depopulation in Atlantic coast settle-

3 En este texto se utilizará a menudo la palabra España como una forma simplificada de referirse a la Monarquía Hispana o Hispánica. Los habitantes de ese imperio eran españoles, con independencia de su origen. Muchos de los hechos narrados los protagonizaron personas nacidas en América, tanto criollos como indios hispanizados, incluso en Asia, y no solo peninsulares.

4 El territorio que los españoles llamaban Florida, los británicos lo dividieron en Florida Oriental, que coincidía aproximadamente con el actual estado de Florida y tenía la capital en San Agustín, y Florida Occidental, que ocupaba el sur de los actuales estados de Alabama y Misisipi y su capital era Pensacola (en español, Panzacola).

5 La parte de la guerra de los Siete Años que se desarrolló en América del Norte se la conoce como guerra Franco-India (French and Indian War) y estuvo motivada por las intenciones inglesas de expandir sus colonias a costa de los franceses.

3 In this text, the word Spain will often be used as a simplified way of referring to the Spanish or Hispanic Monarchy. The inhabitants of that empire were Spaniards, regardless of their origin. People born in America, both Creoles and Hispanicized Indians, and even people born in Asia, took part in many of the events narrated here, not just people from mainland Spain.

4 The territory the Spaniards called Florida was divided by the British into East Florida, which roughly coincided with the present-day state of Florida and the capital of which was St. Augustine, and West Florida, which occupied the south of the present-day states of Alabama and Mississippi and the capital of which was Pensacola (Panzacola, in Spanish).

5 The part of the Seven Years' War that took place in North America is known as the French and Indian War and was motivated by British intentions to expand their colonies at the expense of the French.

Las fronteras tras el tratado de París y la proclamación real de 1763. El territorio británico entre los Apalaches y el Misisipi era reserva india.
Mapa basado en uno de John Francis. (Wikipedia Commons).

Borders after the Treaty of Paris and the Royal Proclamation of 1763. British territory between the Appalachians and the Mississippi was an Indian reserve. Map based on one by John Francis. (Wikipedia Commons).



FRONTERAS NORTEAMERICANAS FIJADAS POR EL TRATADO DE PARIS DE 1763

atlántica y los conflictos de los colonos con las tribus indígenas. Algunos de los que luego serían líderes rebeldes, como **George Washington** y **Thomas Jefferson,** habían explorado y adquirido en años anteriores miles de hectáreas en la parte superior del Potomac y el Ohio y en el oeste de Virginia. La prohibición dañaba sus intereses y derechos y fue un motivo importante para la insurrección, que finalmente se produjo en 1775. Francia y España apoyaron a los insurgentes.

El tratado de París de 1783, firmado por Gran Bretaña, los Estados Unidos, Francia y España, reconocía la independencia de las Trece Colonias y España recuperaba la Florida. Pero no se tomaban en consideración las reclamaciones territoriales españolas por derecho de conquista en la orilla oriental del Misisipi, ni el derecho de navegación exclusiva por este río. Esto se debió a que

ments and settler conflicts with Indian tribes. Some of those who would later become rebel leaders, such as **George Washington** and **Thomas Jefferson,** had explored and acquired thousands of acres along the upper Potomac and Ohio and in western Virginia in previous years. The prohibition harmed their interests and rights and was a major reason for the insurrection, which finally took place in 1775. France and Spain supported the insurgents.

The Treaty of Paris of 1783, signed by Great Britain, the United States, France and Spain, recognized the independence of the Thirteen Colonies and gave Florida back to Spain. However, the Spanish territorial claims by right of conquest on the eastern bank of the Mississippi, or its exclusive right of navigation on this river, were not taken into consideration. This happened because one of



El virreinato de Nueva España en 1795. La Capitanía General de Filipinas, que incluía a las Filipinas, Guam y otras islas de soberanía española en el Pacífico, también formaba parte del virreinato de Nueva España.

The Viceroyalty of New Spain in 1795. The Captaincy General of the Philippines, which included the Philippines, Guam and other islands under Spanish sovereignty in the Pacific, was also part of the Viceroyalty of New Spain.

uno de los representantes del Congreso viajó de París a Londres y firmó con la antigua metrópoli un tratado preliminar en el que Inglaterra adjudicaba territorios que ya no eran suyos y permitía la libertad de navegación por un río que no controlaba. Esto significaba retrotraerse a la situación de la paz de 1763. La Monarquía Hispánica y los Estados Unidos compartían ahora frontera, pero también un contencioso relacionado con ella.

Tras muchos años de estériles negociaciones entre la corona española y el nuevo estado, finalmente se firmó en 1795 el tratado de San Lorenzo de El Escorial en el que se definió la frontera entre Estados Unidos y el norte de Florida. La frontera con Luisiana ya estaba en el río Misisipi. España cedió gran parte de lo ganado durante la guerra y se acordó la libre navegación por dicho río para estadounidenses y españoles[6].

Por el tercer tratado de San Ildefonso, España cedió Luisiana en 1803 a la Francia de Napoleón, quién de inmediato se la vendió a la joven nación[7].

En los siguientes años, la expansión norteamericana hacia el oeste provocó nuevas reclamaciones y conflictos territoriales con España. El tratado de Adams-Onís[8], firmado en 1819 y ratificado en 1821, estableció las nuevas fronteras

the representatives of Congress traveled from Paris to London and signed a preliminary treaty with the former mother country in which England awarded territories that no longer belonged to it and allowed freedom of navigation on a river that it did not control. This meant going back to the situation of the peace of 1763. The Hispanic Monarchy and the United States now shared a border, but also a dispute related to it.

After many years of fruitless negotiations between the Spanish Crown and the new state, the Treaty of San Lorenzo de El Escorial, was finally signed in 1795, which defined the border between the United States and north of Florida. The border with Louisiana was already located at the Mississipi River. Spain gave up much of what it gained during the war and agreed to free navigation on that river for Americans and Spaniards.[6]

By the Third Treaty of San Ildefonso, Spain ceded Louisiana in 1803 to the France of Napoleon, which immediately sold it to the young nation.[7]

In the following years, United States westward expansion provoked new grievances and territorial conflicts with Spain. The Adams-Onís[8] Treaty was signed in 1819 and ratified in 1821. It fixed the new borders

entre ambas naciones. En vísperas de la independencia de México, todavía una gran parte de lo que hoy son los Estados Unidos se reconocía como territorio español. Pero para España fue el último capítulo de una historia que había empezado 300 años antes.

between the two nations. On the eve of Mexico's independence, a large part of what is now the United States was still recognized as Spanish territory. But for Spain, it was the last chapter of a story that had begun 300 years earlier .



Las fronteras acordadas en el Tratado de Adams-Onís (1819).

The borders agreed to in the Adams-Onís Treaty (1819).

6 El tratado de San Lorenzo fue ratificado en 1796 por George Washington y el rey Carlos IV.
7 Según la diplomacia española, la venta de Luisiana fue nula de pleno derecho, al incumplir Napoleón las condiciones firmadas, que incluían la no enajenación del territorio a otro país que no fuera España.
8 El tratado Adams-Onís lleva ese nombre por los representantes de cada país que llevaron las negociaciones, el secretario de Estado John Quincy Adams y Luis de Onís, representante de Fernando VII.

6 The Treaty of San Lorenzo was ratified in 1796 by George Washington and King Charles IV of Spain.
7 According to Spanish diplomacy, the sale of Louisiana was null and void, since Napoleon did not comply with the agreed-upon conditions, which included the non-alienation of the territory to a country other than Spain.
8 The Adams-Onís Treaty is named after the representatives of each country who led the negotiations, Secretary of State John Quincy Adams and Luis de Onís, representative of Fernando VII.

2 Descubrimiento y exploración

2 Discovery and Exploration

2.1. La costa atlántica y el golfo de México

Juan Ponce de León, que había participado en la conquista de Puerto Rico en 1508, recorrió las costas este y suroeste de la península de Florida en 1513. De este viaje es la primera referencia escrita a la Corriente del Golfo, que el piloto **Juan de Alaminos** estudiaría y sería de gran importancia para la navegación desde América a la península Ibérica.

La costa norteamericana del golfo de México fue explorada en 1519 por **Alonso Álvarez de Pineda,** que navegó y levantó cartas de las aguas próximas a lo que hoy son los estados de Florida, Alabama, Misisipi y Texas, y descubrió la desembocadura del río Misisipi. Su mapa es el documento más antiguo conocido de esta parte de los Estados Unidos.

En 1521, **Ponce de León** intentó establecer un asentamiento en Florida, pero no tuvo éxito y a él le costó la vida.

Lucas Vázquez de Ayllón navegó en 1520-1521, 1525 y 1526 por las costas del océano Atlántico llegando hasta Carolina del Norte y Virginia. En un lugar cuya localización exacta no se conoce y que unos sitúan en Georgia y otros en Virginia, fundó en 1526 San Miguel de Guadalupe (o de Gualdape) que, ante las dificultades de todo tipo encontradas, fue desmantelado a los pocos meses.

Entre 1524 y 1525, **Esteban Gómez** exploró y levantó mapas de la costa atlántica desde la península del Labrador hasta la península de Florida, entrando en el río Hudson y lo que hoy es el puerto de Nueva York. Durante mucho tiempo, la mitad norte de la costa de los EE. UU. fue nombrada en los mapas como «Tierra de Esteban Gómez».

2.1. The Atlantic Coast and the Gulf of Mexico

Juan Ponce de León, who had participated in the conquest of Puerto Rico in 1508, traveled the length of the east and southwest coasts of the Florida peninsula in 1513. From this trip came the first written reference to the Gulf Stream, which pilot **Juan de Alaminos** would study and would be of great importance for navigation from America to the Iberian Peninsula.

The North American coast of the Gulf of Mexico was explored by **Alonso Álvarez de Pineda,** who in 1519 sailed and created maps of the waters near of what are now the states of Florida, Alabama, Mississippi and Texas and discovered the mouth of the Mississippi River. His map is the oldest known document of this part of the United States.

In 1521, **Ponce de León** attempted to establish a settlement in Florida, but was unsuccessful and it cost him his life.

Lucas Vázquez de Ayllón sailed in 1520-1521, 1525 and 1526 along the coasts of the Atlantic Ocean, reaching North Carolina and Virginia. He founded San Miguel de Guadalupe (or Gualdape) in 1526. Its exact location is unknown, but some place it in Georgia and others in Virginia. It faced all kinds of difficulties and was dismantled a few months later.

Between 1524 and 1525, **Esteban Gómez** explored and mapped the Atlantic coast from the Labrador Peninsula to the Florida Peninsula, entering the Hudson River and what is now New York Harbor. For a long time, the northern half of the U.S. coast was designated on maps as "Tierra de Esteban Gómez" [Esteban Gómez' Land].



Fragmento de una copia del Mapa del Nuevo Mundo del cartógrafo Diego Ribero (1529) existente en la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos. En el mapa aparecen las tierras de Esteban Gómez, de Ayllón y de Garay. El gobernador de Jamaica Francisco de Garay fue quién organizó y envió la expedición de Alonso Álvarez de Pineda.

Fragment of a copy the Map of the New World by cartographer Diego Ribero (1529). Copy of the Library of Congress of the United States. The map shows the Tierra de [Land of] Esteban Gómez, Tierra de Ayllón and the Tierra de Garay. The governor of Jamaica Francisco de Garay was responsible for organizing and sending out the expedition of Alonso Álvarez de Pineda.

Un nuevo intento de colonizar la Florida lo protagonizó la expedición de **Pánfilo de Narváez** que en 1527 desembarcó cerca de la bahía de Tampa. Los huracanes, los ataques de los nativos, las enfermedades y el hambre acabaron con la expedición de la que solo hubo cinco supervivientes.

También los huracanes acabaron con otro intento de establecerse en el noroeste de Florida, en Pensacola, llevado a cabo por **Tristán de Luna y Arellano** entre 1559 y 1561. Los supervivientes intentaron entonces colonizar Punta de Santa Elena[9], en la costa atlántica, pero con similar resultado.

A new attempt to colonize Florida was carried out by the expedition of **Pánfilo de Narváez** that landed near Tampa Bay in 1527. Hurricanes, native attacks, disease and starvation ended the expedition, which only five people survived.

Hurricanes also put an end to another attempt to settle in northwest Florida: at Pensacola by **Tristán de Luna y Arellano** between 1559 and 1561. The survivors then attempted to colonize Punta de Santa Elena,[9] on the Atlantic coast, but with similar results.

Finalmente fue **Pedro Menéndez de Avilés** quién por fin tuvo éxito. En 1565, en la costa este de Florida fundó San Agustín, la primera ciudad de origen europeo de los Estados Unidos[10] habitada sin interrupción desde su fundación.

En 1566, fundó Santa Elena, en el actual Parris Island (Carolina del Sur), que sería la primera capital de Florida y la base de operaciones española hacia el norte. Desde allí los jesuitas llevaron a cabo su labor misionera y se fundaron una serie de efímeros fuertes que llegaban hasta los Montes Apalaches.

Entre 1566 y 1568, **Juan Pardo** llevó a cabo un último y fallido intento de colonizar Carolina del Norte y del Sur.

En 1571, la destrucción de la misión de Ajacán, en la península de Virginia, marcó el fin de los planes españoles de continuar la actividad en la región. Santa Elena fue definitivamente abandonada en 1587 y la capital trasladada a San Agustín.

Más de un siglo después, entre 1686 y 1689, la costa del seno mexicano, desde el río Grande hasta Florida, fue minuciosamente explorada y cartografiada. Tres expediciones terrestres dirigidas por el capitán **Alonso de León "El Joven"** y varias más por mar se enviaron para localizar una colonia establecida en la costa de Texas por el francés La Salle. Durante una de esas expediciones se fundaron para los indios caddos las primeras misiones de Texas.

En 1693, el marino **Andrés de Pez** consiguió establecer un asentamiento en Pensacola que en los años siguientes sería fortificado.

In the end, it was **Pedro Menéndez de Avilés** who finally succeeded. He founded St. Augustine on the east coast of Florida in 1565. It is the first United States city founded by Europeans that has been continuously inhabited ever since.[10]

In 1566, he founded Santa Elena on present-day Parris Island (South Carolina) which would be Florida's first capital and the Spanish base of operations to the north. From there, the Jesuits carried out their missionary work and a series of ephemeral forts were founded, reaching the Appalachian Mountains.

Between 1566 and 1568, **Juan Pardo** carried out a last, failed attempt to colonize North and South Carolina.

In 1571, the destruction of Ajacán Mission, on the Virginia Peninsula, marked the end of Spanish plans to continue activity in the region. Santa Elena was definitively abandoned in 1587 and the capital moved to St. Augustine.

More than a century later, the coast of the Seno Mexicano [region along the Gulf of Mexico] from the Rio Grande to Florida was thoroughly explored and mapped between 1686 and 1689. Three land expeditions led by Captain **Alonso de León the Younger** and several more expeditions by sea were sent to locate a colony established on the Texas coast by Frenchman La Salle. During one of these expeditions, the first Texas missions were founded for the Caddos Indians.

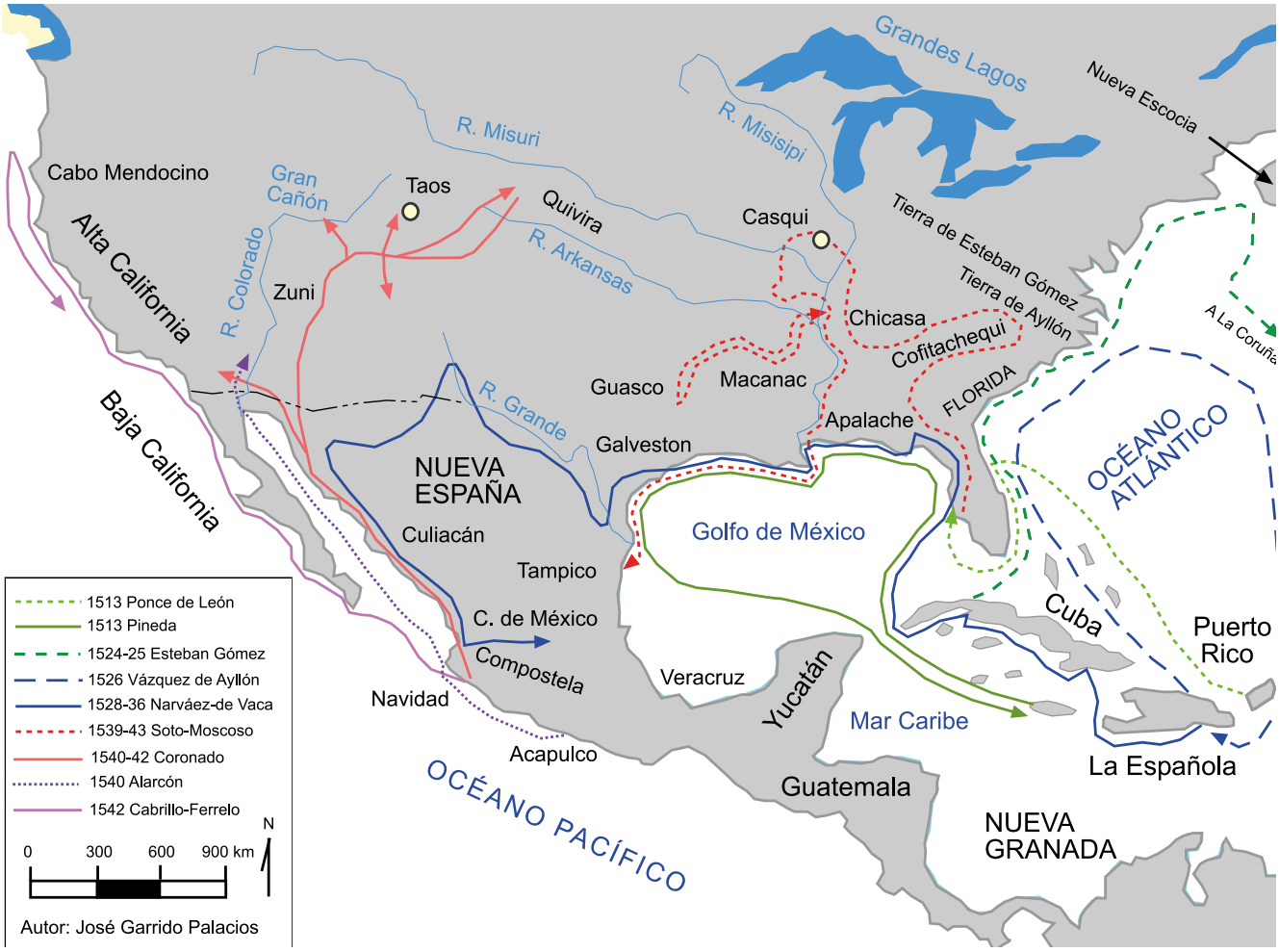
In 1693, sailor **Andrés de Pez** managed to establish a settlement in Pensacola which would be fortified in the following years.

9 Según algunos autores, Punta de Santa Elena estaba en Carolina del Sur, en el actual Port Royal. Según otros, en Georgia, cerca de Tybee Island.

10 San Agustín se fundó 42 años antes de que los ingleses establecieran Jamestown (1607) y 55 años antes de que desembarcaran los Padres Peregrinos (1620).

9 According to some authors, Punta de Santa Elena was in South Carolina, at what is currently Port Royal. According to others, it was in Georgia, near Tybee Island.

10 St. Augustine was founded 42 years before the English established Jamestown (1607) and 55 years before the Pilgrim Fathers landed (1620).



Primeras exploraciones españolas en Estados Unidos (1513-1542).

First Spanish explorations in the United States (1513-1542).

2.2. La costa del Pacífico

Por la costa de California navegó **Juan Rodríguez Cabrillo**[11] entre 1542 y 1543, descubriendo las bahías de San Diego y Monterey. Tras su muerte de resultas de un enfrentamiento con los indios, la expedición continuó bajo el mando de **Bartolomé Ferrelo,** que alcanzó el cabo Mendocino[12] y navegó más al norte, por la costa de Oregón.

Desde 1565, los galeones españoles cruzaban el Pacífico entre Acapulco y Manila[13], una vez al año en cada sentido, iniciando así una primera globalización financiera y comercial entre Asia, América y Europa. El viaje desde Acapulco a Manila duraba unos tres meses y se

2.2. The Pacific Coast

Juan Rodríguez Cabrillo sailed along the coast of California between 1542 and 1543,[11] discovering San Diego and Monterey Bays. After he died as a result of a confrontation with the Indians, the expedition continued under the command of **Bartolomé Ferrelo.** It reached Cape Mendocino and sailed further north along the Oregon coast.[12]

Since 1565, Spanish galleons crossed the Pacific between Acapulco and Manila once a year in each direction,[13] thus initiating a first financial and commercial globalization between Asia, America and Europe. The trip from Acapulco to Manila took about three months and

hacía escala en la isla de Guam[14]. En cambio, la navegación desde Manila a Acapulco era un viaje durísimo que podía llevar de 4 a 6 meses. Cruzaban el Pacífico sin escalas y el primer punto del continente americano que avistaban era el citado cabo Mendocino. A partir de ahí los galeones realizaban una navegación relativamente fácil aprovechando la corriente de California. Encontrar una escala segura nada más cruzar el océano sería de gran utilidad. Los galeones de 1584, 1587 y 1595[15] llevaban instrucciones de explorar aquella costa, pero no lograron encontrar el refugio deseado.

En 1602-1603, **Sebastián Vizcaíno** recorrió las mismas costas que Cabrillo, levantando minuciosos mapas, desembarcando varias veces en Alta California y renombrando algunos de los lugares descubiertos por su predecesor. Cuando se vio obligado a regresar por causa del escorbuto, **Martín de Aguilar** continuó navegando hasta las costas de Oregón, que fueron descritas por primera vez en su diario.

En 1767, al considerar una amenaza el avance ruso desde Alaska hacia el sur por la costa del Pacífico, el visitador general[16] de Nueva España **José de Gálvez** promovió la

a stopover was made on the island of Guam,[14] whereas the voyage from Manila to Acapulco was a very tough journey that could take four to six months. They would cross the Pacific with no stopovers and the first point on the American continent that they would sight was the aforementioned Cape Mendocino. From there the galleons made a relatively easy voyage, making use of the California Current. Finding a safe stopover right after crossing the ocean would be of great use. The galleons of 1584, 1587 and 1595 had instructions to explore that coast,[15] but they were not able to find the desired refuge.

In 1602-1603, **Sebastián Vizcaíno** traveled the same coasts as Cabrillo, creating meticulous maps, landing several times in Alta California and renaming some of the places discovered by his predecessor. As he was compelled to turn back due to scurvy, **Martin de Aguilar** pressed onward, eventually reaching the Oregon coast, which he was the first to detail in his journal.

Visitador General[16] of New Spain **José de Gálvez** deemed the Russian advance from Alaska southward along the Pacific coast to be a threat, so in 1767 he

11 Juan Rodríguez Cabrillo fue considerado durante mucho tiempo portugués al servicio de España. Hoy se sabe que era español, nacido en Palma del Río, en la provincia de Córdoba.
12 El cabo Mendocino se denominó así en honor al primer virrey de Nueva España, Antonio de Mendoza y Pacheco.
13 Manila se fundó en 1571. Antes de esa fecha, la mayor parte de los galeones que llegaron y salieron de Filipinas lo hicieron desde Cebú.
14 Guam fue descubierta por la expedición Magallanes-Elcano en marzo de 1521. Hasta 1898 su nombre nativo, que los españoles respetaron, fue Guaján.
15 Tras el naufragio del pequeño galeón San Agustín en 1595, se decidió que los galeones de Manila no realizaran más exploraciones por aquella costa y se limitaran a transportar su carga a Acapulco.
16 Un visitador general era un inspector con amplios poderes. En el caso de José de Gálvez, enviado a Nueva España por el rey Carlos III, su misión fue la reorganización política y administrativa del virreinato, labor que desempeñó de manera escrupulosa.

11 Juan Rodríguez Cabrillo was long considered a Portuguese in the service of Spain. Today it is known that he was Spanish: he was born in Palma del Río, province of Córdoba.
12 Cape Mendocino was named in honor of the first viceroy of New Spain, Antonio de Mendoza y Pacheco.
13 Manila was founded in 1571. Before that date, most galleons that arrived and left the Philippines did so from Cebu.
14 Guam was discovered by the Magellan-Elcano expedition in March 1521. Until 1898, it went by its native name, Guaján, which the Spaniards respected.
15 After the 1595 shipwreck of the San Agustín, a small galleon, it was decided that the Manila galleons would no longer explore that coast and would just transport their cargo to Acapulco.
16 A Visitador General was an inspector with broad powers. King Charles III of Spain sent José de Gálvez to New Spain with the mission of reorganizing the viceroyalty politically and administratively. He carried out this task scrupulously.



Durante 250 años, los galeones de Manila navegaron paralelos a la costa de California.
***Tornaviaje*. Cuadro de Carlos Parrilla Penagos.**

For 250 years, the Manila galleons sailed parallel to the California coast.
***Tornaviaje* [The Return Trip]. Painting by Carlos Parrilla Penagos.**

expansión hacia Alta California. Se desempolvaron las cartas de Vizcaíno y en 1769 se enviaron dos expediciones, una por mar desde el puerto de San Blas, en el actual estado mexicano de Nayarit, y otra por tierra desde Baja California. Una vez en Alta California, **Gaspar de Portolá** partió por tierra desde la bahía de San Diego en busca de la bahía de Monterey, pero donde llegó fue a la bahía de San Francisco. Había pasado desapercibida durante más de dos siglos, no solo a Cabrillo, Ferrelo y Vizcaíno, sino también a los galeones de Manila que, año tras año, navegaban por aquellas aguas.

Las noticias sobre presencia rusa, y también inglesa, al norte del cabo Mendocino hizo que comenzaran una serie de expediciones navales españolas por el Pacífico Norte con los objetivos de reconocer, cartografiar y tomar posesión de las tierras descubiertas.

promoted the expansion of Spain into Alta California. Vizcaíno's maps were dusted off and two expeditions were sent in 1769. One set out by sea from the port of San Blas, in present-day Mexican state of Nayarit, and another by land from Baja California. After reaching Alta California, **Gaspar de Portolá** set out by land from San Diego Bay looking for Monterey Bay, but actually ended up at San Francisco Bay. It had gone unnoticed for over two centuries, not only to Cabrillo, Ferrelo and Vizcaíno, but also to the Manila galleons which sailed through those waters year after year.

The news of a Russian and also an English presence north of Cape Mendocino led to the start of a series of Spanish naval expeditions in the North Pacific with the aim of reconnoitering, mapping and taking possession of the discovered lands.

La primera expedición, capitaneada por **Juan Pérez Hernández** y con **Esteban José Martínez** de segundo, se desarrolló en 1774. Ante los limitados resultados obtenidos por las muy adversas meteorología y corrientes, fue necesario organizar otra.

The first expedition, captained by **Juan Pérez Hernández** with **Esteban José Martínez** as first officer, took place in 1774. Given the limited results obtained due to the very adverse meteorology and currents, another one had to be organized.

En 1775, la segunda expedición, mandada por **Bruno de Heceta** y en la que iban **Juan Pérez Hernández,** el limeño **Juan de la Bodega y Quadra** y **Francisco Antonio Mourelle,** descubrió y cartografió la desembocadura del río Columbia. Sobrepasaron el estrecho de Juan de Fuca en el estado de Washington y poco después Heceta tuvo que regresar a causa del escorbuto. De la Bodega y Mourelle continuaron navegando hasta el paralelo 58, ya en Alaska, descubriendo la bahía de Bucarelli.

In 1775, the second expedition discovered and mapped the mouth of the Columbia River. It was commanded by **Bruno de Heceta** and its members included **Juan Pérez Hernández, Juan de la Bodega y Quadra** from Lima and **Francisco Antonio Mourelle.** They crossed the Strait of Juan de Fuca in the state of Washington and shortly after Heceta had to return due to scurvy. De la Bodega and Mourelle continued sailing to parallel 58, finally in Alaska, discovering Bucarelli Bay.

En 1779, la tercera expedición al mando de **Ignacio de Arteaga y Bazán,** en la que volvían a tomar parte **Juan de la Bodega** y **Francisco Antonio Mourelle,** tenía como objetivos evaluar la penetración rusa en Alaska, buscar el paso del Noroeste y capturar a James Cook[17], si lo encontraban en aguas españolas.

The third expedition took place in 1779. It was under the command of **Ignacio de Arteaga y Bazán,** and once again **Juan de la Bodega** and **Francisco Antonio Mourelle** took part in it. It was intended to assess Russian penetration into Alaska, to seek the Northwest Passage and to capture James Cook,[17] if he was found in Spanish waters.

En 1788, la cuarta expedición, capitaneada por **Esteban José Martínez,** llegó hasta el fondeadero de la pequeña isla de Nutca, en la costa suroccidental de la isla de Vancouver[18], donde establecieron el fuerte de San Miguel y el baluarte de San Rafael, adelantándose así a los ingleses. La bandera española ondeó allí hasta 1795, tras firmarse la tercera Convención de Nutca, en cuyas negociaciones

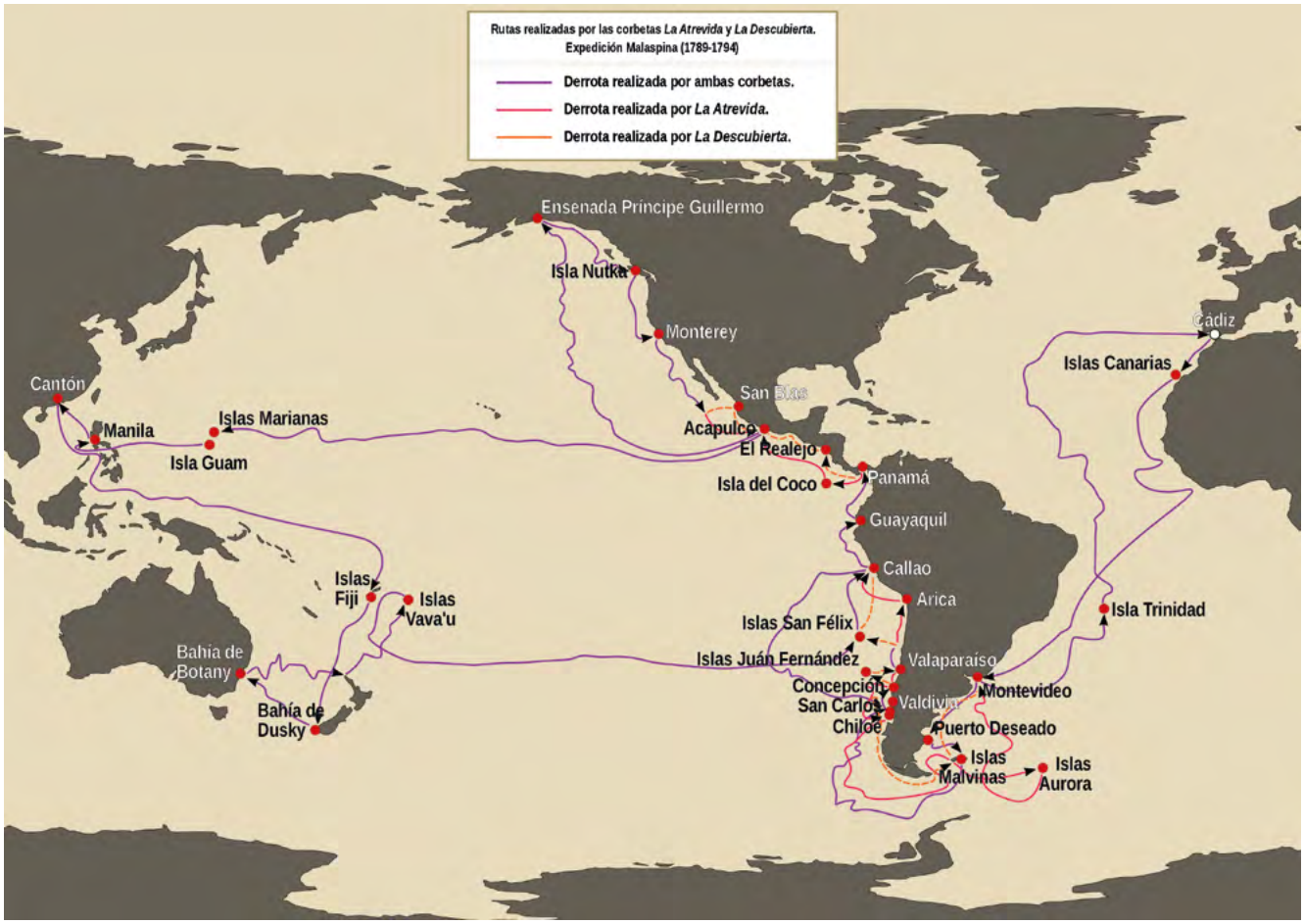
The fourth expedition, captained by **Esteban José Martinez,** reached the anchorage of the small island of Nootka, located along the south-western coast of Vancouver Island in 1788.[18] Here they established Fort San Miguel and the bastion of San Rafael, beating the English to it. The Spanish flag flew there until 1795, after the signing of the third Nootka Convention; **Juan de la Bodega**

17 James Cook había muerto en Hawái en febrero de aquel mismo año de 1779. El paso del Noroeste era una supuesta ruta que permitiría cruzar el continente por el norte, al igual que el estrecho de Magallanes lo permitía por el sur.

18 Por acuerdo entre el capitán George Vancouver de la Marina Real Inglesa y el capitán Francisco de la Bodega y Quadra, en representación de la corona de España, la isla se llamó de Quadra y Vancouver. Pero poco tiempo después, las autoridades de Londres decidieron eliminar el de Quadra de sus mapas.

17 James Cook had died in Hawaii that same year, in February of 1779. The Northwest Passage was an alleged route that would allow crossing the continent along the north, just as the Strait of Magellan allowed crossing along the south.

18 By agreement between Captain George Vancouver of the Royal English Navy and Captain Francisco de la Bodega y Quadra, representing the crown of Spain, the island was called Quadra and Vancouver. But soon after, the authorities of London decided to remove Quadra's name from their maps.



Derrota de las corbetas Atrevida y Descubierta de la expedición Malaspina.
Fuente: Iván Hernández Cazorla. (Wikimedia Commons).

Course of Corvettes Atrevida and Descubierta of the Malaspina Expedition.
Source: Iván Hernández Cazorla. (Wikimedia Commons).

Juan de la Bodega representó a España. Ambas naciones renunciaron provisionalmente a la soberanía de aquel enclave.

Otras expediciones continuaron recorriendo y cartografiando la costa americana del Pacífico Norte hasta Alaska. La de **Alejandro Malaspina** y **José de Bustamante** (1789-1794), la más importante expedición científica española del siglo XVIII, dio nombre al glaciar Malaspina en Alaska y contactó con los indígenas tlingit, dejando numerosos testimonios pictóricos de los nativos, flora y fauna locales. **Dionisio Alcalá Galiano** y **Cayetano Valdés** recorrieron la isla de Vancouver. **Salvador Fidalgo** construyó en 1791 el fuerte Núñez Gaona (actual Neah Bay) y puso nombres a la bahía de

represented Spain in its negotiations. Both nations provisionally renounced the sovereignty of that enclave.

Other expeditions continued to travel and map the North Pacific American coast to Alaska. The expedition of **Alejandro Malaspina** and **José de Bustamante** (1789-1794), the most important Spanish scientific expedition of the 18th century, named the Malaspina Glacier in Alaska. They also came into contact with the Tlingit indigenous people, leaving numerous pictorial testimonies of the natives and the local flora and fauna. **Dionisio Alcalá Galiano** and **Cayetano Valdés** went all over Vancouver Island. In 1791, **Salvador Fidalgo** built Fort Núñez Gaona (now Neah Bay) and na-

Cordova (con «v» y sin tilde) y al puerto Valdez (Valdés). **Manuel Quimper** navegó por el estrecho de Juan de Fuca. En 1792, **Jacinto Caamaño** describió minuciosamente la costa sur de Nutca y asignó topónimos españoles. Por último, **Francisco de Eliza** y el piloto **Juan Martínez y Zayas** reconocieron la desembocadura del río Columbia, el estrecho de Juan de Fuca y la bahía de San Francisco.

La Monarquía hispana continuó considerando aquellos territorios del Noroeste como propios hasta que en 1818 fueron ocupados conjuntamente por Gran Bretaña y los Estados Unidos. Finalmente, España renunció a su soberanía en el Tratado de Adams-Onís de 1819.

med Cordova Bay (with a "v" and without an accent) and Port Valdez (Valdés). **Manuel Quimper** sailed through the Strait of Juan de Fuca. In 1792, **Jacinto Caamaño** thoroughly described the southern coast of Nootka and assigned Spanish place names. Finally, **Francisco de Eliza** and pilot **Juan Martinez y Zayas** reconnoitered the mouth of the Columbia River, the Strait of Juan de Fuca and San Francisco Bay.

The Hispanic Monarchy continued to consider those Northwest territories to be its own until they were jointly occupied by Great Britain and the United States in 1818. In the end, Spain renounced its sovereignty in the Adams-Onís Treaty of 1819.



Recalada en Nutca.
Cuadro de Carlos Parrilla Penagos.

***Recalada en Nutca* [Landing at Nootka].**
Painting by Carlos Parrilla Penagos.

2.3. El interior de los Estados Unidos

De la expedición de Pánfilo de Narváez dijimos que hubo solo cinco supervivientes. Cuatro de ellos fueron **Álvar Núñez Cabeza de Vaca,** los capitanes **Alonso del Castillo Maldonado** y **Andrés Dorantes de Carranza** y el esclavo de este último **Estebanico.** Entre 1528 y 1536, con Cabeza de Vaca al frente, recorrieron a pie el sur de Texas y el suroeste de los Estados Unidos, por territorios desconocidos a los españoles. Tras su larguísimo periplo, encontraron al conquistador **Nuño Beltrán de Guzmán** en Nueva Galicia (oeste de México) gracias al cual lograron llegar a la capital del recién creado virreinato de Nueva España[19]. **Álvar Núñez Cabeza de Vaca** es una figura excepcional, un capitán español que sobrevivió como esclavo, sirviente, curandero y también como amigo de los nativos. En 1542 publicó el relato de su epopeya en el libro Naufragios y Comentarios.

La expedición de **Hernando de Soto** recorrió el sudeste de Norteamérica entre 1539 y 1543. Partieron de la Florida, donde encontraron a **Juan Ortiz,** el quinto superviviente de la expedición de Pánfilo de Narváez, que les sirvió de intérprete y guía hasta su muerte en 1541. Atravesaron los actuales estados de Georgia y las Carolinas, cruzaron los montes Apalaches y siguieron por Tennessee[20], Alabama y Misisipi, llegando en 1541 al río de ese nombre. De Soto es considerado el primer europeo que avistó el curso del Misisipi, si bien Álvarez de Pineda había descubierto la desembocadura en 1519. Lo cruzaron no sin dificultades y continuaron por Arkansas y Luisiana donde volvieron a encontrarse con el gran río. En su orilla occidental Hernando de Soto murió en 1542.

Asumió el mando **Luis Moscoso de Alvarado** que condujo la expedición hacia el oeste de Luisiana y el suroeste de Texas, hasta que se decidió volver al Misisipi. Navegaron río abajo hasta la desembocadura y costearon por el golfo de México hasta el río Pánuco[21], donde ya había presencia española.

2.3. The Interior of the United States

As we said earlier, only five people survived Pánfilo de Narváez' expedition. **Álvar Núñez Cabeza de Vaca,** Captains **Alonso del Castillo Maldonado** and **Andrés Dorantes de Carranza** and the latter's slave, **Estebanico,** were four of them. Led by Cabeza de Vaca, they traveled on foot through territories unknown to the Spanish in southern Texas and the southwestern United States, between 1528 and 1536. After their very long journey, they came across conquistador **Nuño Beltrán de Guzmán** in Nueva Galicia (western Mexico) thanks to whom they managed to reach the capital of the newly created Viceroyalty of New Spain.[19] **Álvar Núñez Cabeza de Vaca** is an exceptional figure, a Spanish captain who survived as a slave, servant, healer and also as a friend of the natives. In 1542, he published the account of his odyssey in the book *Naufragios y Comentarios* [Shipwrecks and Commentary].

Hernando de Soto's expedition traveled through southeastern North America between 1539 and 1543. They left from Florida, where they met **Juan Ortiz,** the fifth survivor of Pánfilo de Narváez' expedition, who served as interpreter and guide until his death in 1541. They crossed the present-day states of Georgia and the Carolinas, crossed the Appalachian Mountains and continued through Tennessee,[20] Alabama and Mississippi, arriving in 1541 at the river of that name. De Soto is considered the first European to sight the course of the Mississippi, although Álvarez de Pineda had discovered the mouth of the river in 1519. They crossed it with some difficulty and continued through Arkansas and Louisiana, where they again came across the great river. Hernando de Soto died on its west bank in 1542.

Luis Moscoso de Alvarado assumed command and led the expedition to western Louisiana and southwest Texas, until it was decided to return to the Mississippi. They sailed downstream to the mouth and sailed along the coast of the Gulf of Mexico to the Panuco River,[21] where there already was a Spa-

Aunque no se conoce con total exactitud el recorrido realizado durante los cuatro años que duró la expedición, es seguro que atravesaron al menos nueve de los actuales estados de la Unión.

La exploración del suroeste comenzó con un reconocimiento realizado en 1539 por un pequeño grupo que mandaba **fray Marcos de Niza** y que recorrieron partes de Arizona y Nuevo México. En él iba **Estebanico,** el esclavo de Andrés Dorantes de Carranza que había acompañado a Cabeza de Vaca.

Ante las expectativas de encontrar metales preciosos generadas por de Niza, **Antonio de Mendoza y Pacheco,** primer virrey de Nueva España, firmó unas capitulaciones[22] con **Francisco Vázquez de Coronado** para que organizara una nueva y bien equipada expedición. La componían cerca de 400 españoles y entre 800 y 2000 indios amigos[23], principalmente tlaxcaltecas. Se desarrolló de 1540 a 1542 y recorrió Arizona, Nuevo México, Texas, Oklahoma y Kansas.

Varios destacamentos exploraron lugares fuera de la ruta del grupo principal. Uno de ellos, dirigido por **Melchor Díaz,** atravesó Arizona y llegó hasta

nish presence. Although the route followed over the four years of the expedition is not known with complete accuracy, it is certain that they crossed at least nine of the current states of the Union.

A small group commanded by **Friar Marcos de Niza** kicked off the exploration of the Southwest with a reconnaissance made in 1539. It traveled through parts of Arizona and New Mexico. The group included **Estebanico,** Andrés Dorantes de Carranza's slave who had accompanied Cabeza de Vaca.

Given the prospects of finding precious metals that Niza generated, first Viceroy of New Spain **Antonio de Mendoza y Pacheco** signed capitulaciones[22] with **Francisco Vázquez de Coronado** to organize a new, well-equipped expedition. It was composed of about 400 Spaniards and between 800 and 2000 friendly Indians,[23] mainly Tlaxcalans. It took place from 1540 to 1542 and traveled through Arizona, New Mexico, Texas, Oklahoma, and Kansas.

Several detachments explored places that were not along the main group's route. **Melchor Díaz** led one of them. It crossed Arizona and reached the con-

19 El virreinato de Nueva España fue creado oficialmente el 12 de octubre de 1535. En él estuvieron integrados todos los dominios norteamericanos de la Monarquía Hispánica.
20 El nombre en español de Tennessee es Tenesí, pero es una grafía apenas utilizada.
21 El río Pánuco desemboca cerca de Tampico, en el estado mexicano de Tamaulipas.
22 Las capitulaciones eran acuerdos entre la monarquía y los emprendedores previas a cualquier aventura de conquista, exploración y colonización. En ellas se reconocían los títulos y beneficios del organizador de la empresa y sus obligaciones, entre las que solía estar la financiación íntegra del proyecto. La conquista de América fue sufragada en su mayor parte por capital privado.
23 En esta, y en general en todas las expediciones, participaban españoles peninsulares y criollos, mestizos de todo tipo e indios aliados. Estos últimos solían ser mayoría en cada expedición.

19 The Viceroyalty of New Spain was officially created on October 12, 1535. It was made up of all the North American dominions of the Hispanic Monarchy.
20 Tennessee's name in Spanish is Tenesí, but it is a rarely used spelling.
21 The Panuco River discharges near Tampico in the Mexican state of Tamaulipas.
22 Capitulaciones were agreements between the monarchy and entrepreneurs made prior to any conquest, exploration and colonization venture. They recognized the titles and benefits of the organizer of the enterprise and his obligations, which usually included the full financing of the project. The conquest of America was defrayed for the most part by private capital.
23 Peninsular Spaniards and Creoles, mestizos of all kinds and Indian allies took part in this expedition, and in all the expeditions in general. The Indian allies were usually the majority in each expedition.

la confluencia de los ríos Colorado y Yuma. Allí logró recuperar los suministros que les había dejado enterrados una flotilla al mando de **Hernando de Alarcón** enviada por el virrey Mendoza. Alarcón fue el primer europeo que navegó aguas arriba por el río Colorado y el primero en pisar Alta California, en 1540, antes de que lo hiciera Cabrillo.

Otro destacamento, al mando de **García López de Cárdenas,** llegó al Gran Cañón del Colorado, siendo los primeros europeos en verlo, tal y como destaca Herbert Eugene Bolton en su obra clásica sobre Coronado.

Para mediados del siglo XVI, los españoles habían recorrido prácticamente todo el sur de los Estados Unidos y acumulado una gran cantidad de conocimientos sobre su geografía y etnografía, mucho antes que cualquier otra nación del Viejo Mundo.

fluence of the Colorado and Yuma Rivers. There he managed to recover the supplies left buried for them by a flotilla under the command of **Hernando de Alarcón** sent by Viceroy Mendoza. Alarcón was the first European to sail upstream on the Colorado River. He was also the first to set foot in Alta California, which he did in 1540, before Cabrillo.

Another detachment, commanded by **García López de Cárdenas,** arrived at the Grand Canyon of the Colorado, being the first Europeans to see it, as Herbert Eugene Bolton points out in his classic work on Coronado.

By the middle of the sixteenth century, long before any other Old-World nation, the Spanish had travelled through virtually all of the southern United States and accumulated a great deal of knowledge about its geography and ethnography.



La expedición de Coronado.
Cuadro de Augusto Ferrer-Dalmau.

Coronado's Expedition.
Painting by Augusto Ferrer-Dalmau.

Nuevo México fue el objetivo de varias pequeñas expediciones que recorrieron este estado, llegando hasta Texas, Oklahoma, Kansas y Arizona: las de **Rodríguez** y **Chamuscado** (1581), **Antonio de Espejo** (1582-1583), **Gaspar Castaño de Sosa** (1590) y la de **Francisco Leyba de Bonilla** y **Antonio Gutiérrez de Umaña** (1594).

En 1583, se había publicado la Real Cédula por la que se autorizaba la expansión por el norte del virreinato de Nueva España con los objetivos de conquistar, poblar, hallar riquezas y convertir a los nativos al cristianismo. No fue hasta 1595 cuando esta empresa se adjudicó al acaudalado minero nacido en Zacatecas **Juan de Oñate Salazar**[24] quién, tras firmar las capitulaciones[25] con el virrey, la organizó a su costa. Partieron por fin en marzo de 1598. El militar y cronista **Gaspar de Villagrá** cuenta que 80 carretas y varios miles de cabezas de ganado mayor y menor formaban una gran caravana en la que iban unos 500 colonos, de los cuales solo 120 eran hombres de armas, y un número indeterminado de aliados tlaxcaltecas.

Oñate estableció en la margen izquierda del Río Grande la capital de la nueva provincia a la que llamó San Juan de los Caballeros (desde 2005, Ohkay Owingeh). Solo unos meses después la trasladó a la margen derecha, llamándola San Gabriel. El tercer y definitivo emplazamiento fue Santa Fe[26], fundada en 1610 por el gobernador **Pedro de Peralta,** y que en la actualidad es la capital de estado más antigua de los Estados Unidos[27].

New Mexico was the target of several small expeditions that traveled through this state, reaching Texas, Kansas and Arizona: those of **Rodríguez** and **Chamuscado** (1581), **Antonio de Espejo** (1582-1583), **Gaspar Castaño de Sosa** (1590) and that of **Francisco Leyba de Bonilla** and **Antonio Gutiérrez de Umaña** (1594).

In 1583, the Royal Decree authorizing the northward expansion of the Viceroyalty of New Spain had been published with the objectives of conquering, populating, finding riches and converting the natives to Christianity. It was not until 1595 that this enterprise was awarded to wealthy Zacatecas -born miner **Juan de Oñate Salazar** who,[24] after signing capitulaciones with the viceroy,[25] organized it at his own expense. They finally left in March 1598. Soldier and chronicler **Gaspar de Villagrá** says that 80 carts and several thousand heads of big and small cattle formed a large caravan including about 500 settlers, of which only 120 were men-at-arms, and an indeterminate number of Tlaxcalan allies.

On the left bank of the Rio Grande, Oñate established the capital of the new province, which he called San Juan de los Caballeros (since 2005, Ohkay Owingeh). He moved it to the right bank just a few months later, calling it San Gabriel. Governor **Pedro de Peralta** sited the capital for the third and definitive time by founding Santa Fe in 1610.[26] It is currently the oldest state capital in the United States.[27]

24 Juan de Oñate era un rico minero criollo que estaba casado con Isabel de Tolosa Cortés de Moctezuma, nieta de Hernán Cortés y bisnieta de Moctezuma.
25 Las capitulaciones detallaban que debía de evitar los enfrentamientos con los naturales del país *y descubrir y poblar con toda paz, amistad y cristiandad*.
26 El nombre original de Santa Fe fue *La Villa Real de la Santa Fe de San Francisco de Asís*.
27 San Agustín es cuarenta y cinco años más antigua que Santa Fe, pero no es capital de estado.

24 Juan de Oñate was a rich Creole miner who was married to Isabel de Tolosa Cortés de Moctezuma, granddaughter of Hernán Cortés and great-granddaughter of Moctezuma.
25 The capitulaciones detailed that he was to avoid confrontations with the natives of the country and *to discover and populate in all peace, friendship and Christianity*.
26 The original name of Santa Fe was *La Villa Real de la Santa Fe de San Francisco de Asís [The Royal Town of the Holy Faith of Saint Francis of Assisi]*.
27 St. Augustine is forty-five years older than Santa Fe, but it is not a state capital.

En 1601, Oñate organizó una expedición desde Nuevo México hacia las Grandes Llanuras en busca de Quivira, legendaria ciudad de oro que ya había intentado encontrar Vázquez de Coronado. No se conoce bien la ruta seguida, pero se cree que llegaron a Texas, Oklahoma y tal vez Kansas.

En 1604 otra expedición, esta vez hacia el oeste, atravesó Arizona hasta alcanzar el río Colorado, siguiendo su curso hasta la desembocadura en el golfo de California. Buscaban un posible puerto por el que ser abastecidos con más facilidad que desde México por tierra[28].

Desde finales del siglo XVII, ante el avance francés desde Canadá hacia el sur siguiendo el curso del Misisipi, España organizó varias expediciones[29] desde Santa Fe para valorar y detener ese avance y también el de una tribu recién aparecida en las Grandes Llanuras, los comanches. En 1720, la de **Pedro de Villasur** llegó hasta Nebras-

In 1601, Oñate organized an expedition from New Mexico to the Great Plains in search of Quivira, a mythical City of Gold that Vázquez de Coronado had already tried to find. The route followed is not well known, but it is believed that they reached Texas, Oklahoma and perhaps Kansas.

In 1604, another expedition set out, westward this time. It crossed Arizona and reached the Colorado River, following its course to its mouth at the Gulf of California. They were looking for a possible port through which they could receive supplies more easily than overland from Mexico[28].

Since the late seventeenth century, faced with the French advance from Canada southward following the course of the Mississippi, Spain organized several expeditions[29] from Santa Fe to assess and stop that advance and also that of a tribe that had recently appeared on the Great Plains, the Comanches. In 1720, **Pedro de Villasur's** expedi-



Patrulla de soldados de cuera.
Fragmento de un cuadro inacabado de Miguel Morales Palacios.

Patrol of Cuera (leather jacket) Soldiers.
Fragment of an unfinished painting by Miguel Morales Palacios.

ka, pero fue masacrada junto al río Platte, en el centro geográfico de los Estados Unidos, por los indios pawnee equipados con armas de fuego francesas[30].

La amenaza gala forzó la expansión española por el sur de Texas para cerrarles el paso al corazón de Nueva España. Tras unos intentos fallidos a finales del siglo XVII y principios del XVIII, se logró en la segunda década de ese siglo. En 1718, se fundaron junto al río San Antonio la misión de San Antonio Valero, el presidio de San Antonio de Béxar y la villa de San Antonio[31]. Pero no fue hasta 1721 cuando la expedición del **marqués de Aguayo** logró reocupar el este de Texas, dejando tras de sí varias misiones y presidios. Los Adaes, el asentamiento más al este[32], fue la capital de la provincia entre 1729 y 1770. La llegada de unos pocos colonos y ganado fueron el principio de la presencia hispana permanente en aquel territorio.

tion went as far as Nebraska, but it was massacred along the Platte River, in the geographic center of the United States, by Pawnee Indians equipped with French firearms.[30]

The Gallic threat forced Spain to expand through southern Texas to block their way to the heart of New Spain. After a few failed attempts at the end of the seventeenth century and beginning of the eighteenth century, it was achieved in the second decade of the eighteenth century. In 1718, the San Antonio de Valero Mission, the San Antonio de Béxar Presidio and the town of San Antonio were founded along the San Antonio River.[31] But it was not until 1721 that the expedition of the **Marquis de Aguayo** managed to reoccupy East Texas, leaving behind several missions and presidios. Los Adaes, the easternmost settlement,[32] was the capital of the province between 1729 and 1770. The arrival of a few settlers and cattle were the beginning of the permanent Hispanic presence in that territory.

---

28 Con frecuencia se lee, aunque no parece lógico por el itinerario seguido, que lo que buscaban era el mítico estrecho de Anián, supuesto paso del Atlántico al Pacífico, pero por el norte.

29 Entre estas expediciones sobresalen las de Juan de Uribarri, en 1706, y la del gobernador interino de Nuevo México Antonio Valverde y Cossío, en 1719.

30 La derrota de Villasur hizo abandonar a los españoles la idea de expandirse por las Grandes Llanuras. Solo a principios del siglo XIX volvieron a enviarse a aquellos territorios nuevas expediciones militares, como las guiadas por Pedro Vial o la de Facundo Melgares, último gobernador español y primero mexicano de Nuevo México, en 1806.

31 San Antonio se fundó como Villa de Béxar en 1718. Se cambió su nombre a San Fernando de Béxar en 1731. Sin embargo, siempre se la conoció como San Antonio por estar situada junto al río, la misión y el presidio del mismo nombre. Fue la capital de Texas entre 1773 y 1824.

32 Los Adaes estaba en el actual estado de Luisiana.

28 It is often written that they were looking for the Strait of Anián, a supposed northern passage from the Atlantic to the Pacific, although this does not seem logical based on the itinerary they followed.

29 The most notable of said expeditions were those of Juan de Uribarri, in 1706, and that of Interim Governor of New Mexico Antonio Valverde y Cossío, in 1719.

30 Villasur's defeat made the Spanish abandon the idea of expanding through the Great Plains. Only in the early nineteenth century were military expeditions sent again into those territories. They included those led by Pedro Vial or by last Spanish governor and first Mexican governor of New Mexico Facundo Melgares in 1806.

31 San Antonio was founded as Villa de Béxar in 1718. It was renamed San Fernando de Béxar in 1731. But it was always known as San Antonio because it was next to the river, mission and presidio of the same name. It was the capital of Texas between 1773 and 1824.

32 Los Adaes was in the present-day state of Louisiana.



El término presidio[33] se usaba para denominar a los puestos y fuertes que defendían la imprecisa frontera norte del virreinato, que incluía el sur de los Estados Unidos. A los soldados que los guarnecían se les conocía como presidiales y también como soldados de cuera, o simplemente cueras, por el chaleco largo de cuero que usaban para protegerse de flechas y armas blancas.

Ya vimos antes que California, al igual que Texas, tuvo que ser ocupada y colonizada para frenar el avance de una potencia extranjera. Alta California quedaba lejos de otras provincias de la Nueva España y el acceso resultaba difícil. Por mar, las mismas corrientes que ayudaban a los galeones de Manila dificultaban la navegación hacia el norte desde los puertos del Pacífico Mexicano. Por tierra, había que atravesar territorios semidesérticos. Pero en 1769, la expedición dirigida por **Gaspar de Portolá** y **fray Junípero Serra** marcó el comienzo de la presencia española por aquella región, que se desarrolló con notable éxito.

Hubo muchos más españoles que recorrieron otras zonas remotas de los dominios de la Monarquía Hispánica. Misioneros como el jesuita **Eusebio Kino**[34] y los franciscanos **Francisco Garcés, Francisco Atanasio Domínguez** o **Silvestre Vélez de Escalante,** exploradores franceses al servicio de España como **Atanasio de Mézières** y **Pedro Vial,** militares como los **Anza** (padre e hijo), comancheros y ciboleros[35], realizaron grandes viajes por lugares de los actuales Estados Unidos ale-

The term presidio[33] was used for the posts and forts that defended the imprecise northern border of the viceroyalty, which included the southern United States. Soldiers garrisoned there were known as *presidiales* and also as *soldados de cuera* [leather-clad soldiers], or simply *cueras,* because of the long leather vest they wore to protect themselves from arrows and knives.

We saw before that California, like Texas, had to be occupied and colonized to stop the advance of a foreign power. Alta California was far from other provinces of New Spain and access to it was difficult. By sea, the same currents that helped the Manila galleons made it difficult to navigate north from Mexican ports on the Pacific. By land, semideserts had to be crossed. But in 1769, the expedition led by **Gaspar de Portolá** and **Friar Junípero Serra** marked the beginning of the Spanish presence in that region, which developed with remarkable success.

Many more Spaniards traveled through other remote areas of the dominions of the Hispanic Monarchy. Missionaries such as Jesuit **Eusebio Kino**[34] and Franciscans **Francisco Garcés, Francisco Atanasio Domínguez** or **Silvestre Vélez de Escalante;** French explorers in the service of Spain such as **Atanasio de Mézières** and **Pedro Vial;** and military men such as the **Anzas** (father and son), comancheros and ciboleros both,[35] made great voyages through places in the current Uni-



***Interior del presidio de Tucson* (Arizona). Mural de Bill Singleton.**

***Interior of the Tucson presidio* (Arizona). Mural by Bill Singleton.**

jados de cualquier asentamiento europeo. Atravesaron las Grandes Llanuras y llegaron a Nebraska, Colorado, Nevada, Utah, Oregón o Montana.

Durante el siglo XVIII, ingenieros militares como **Francisco Álvarez Barreiro, Nicolás de Lafora, José de Urrutia, Juan José Pagazaurtundua** y **Miguel de Constanzó,** o el capitán de milicias **Bernardo de Miera y Pacheco,** generaron una importante cartografía. Fueron los primeros mapas de buena parte de Norteamérica.

ted States far from any European settlement. They crossed the Great Plains and reached Nebraska, Colorado, Nevada, Utah, Oregon or Montana.

During the eighteenth century, military engineers such as **Francisco Álvarez Barreiro, Nicolás de Lafora, José de Urrutia, Juan José Pagazaurtundua** and **Miguel de Constanzó,** or militias captain **Bernardo de Miera y Pacheco,** generated an important series of maps. They were the first maps of much of North America.

---

33 El Diccionario de la RAE (23ª edición) contiene siete acepciones de la palabra presidio. Una de ellas es *ciudad o fortaleza que se podía guarnecer de soldados* y otra *guarnición de soldados que se ponía en las plazas, castillos y fortalezas para su custodia y defensa*. Esta última aparece también en el Diccionario de Autoridades de la RAE (siglo XVIII) y en el Diccionario Universal Latino Español (1793). En América, presidio no tenía la acepción de *centro penitenciario*.

34 Eusebio Kino (1645-1711) nació en Segno, pequeña población situada cerca de Trento, en las montañas del Tirol italiano.

35 Comancheros era como se llamaba a los que comerciaban con los indios, en particular con los comanches. Ciboleros eran cazadores de cíbolos, nombre dado por los españoles a los bisontes.

33 The *Dictionary of the RAE* (Real Academia Española [Royal Spanish Academy]) (23rd edition) contains seven meanings of the word presidio. One of them is *a city or fortress that could be garrisoned with soldiers* and another *is garrison of soldiers that was posted in squares, castles and fortresses to guard and defend them*. The latter also appears in the *Diccionario de Autoridades de la RAE* [*Dictionary of Authorities of the RAE*] (eighteenth century) and in the *Diccionario Universal Latino Español* [*Universal Latin Spanish Dictionary*] (1793). In America, *presidio* did not have the meaning of "penitentiary center".

34 Eusebio Kino (1645-1711) was born in Segno, a small town near Trent, in the mountains of the Italian Tyrol.

35 *Comancheros* was the term used for those who traded with Indians, particularly with the Comanches. *Ciboleros* were hunters of *cibolos*, the name given by the Spaniards to bison.

3 Ciudades y caminos reales

3 Cities and Royal Roads

La presencia española dio origen a muchos asentamientos, que suelen conservar sus nombres hispanos. Son los casos, algunos ya citados, de San Agustín (Florida), Santa Fe y Albuquerque (Nuevo México), El Paso y San Antonio (Texas) o San Diego, Monterey, Santa Bárbara, Los Ángeles y San Francisco (California). Con frecuencia las poblaciones surgían en torno a un presidio.

Las comunicaciones se realizaron a menudo por los denominados caminos reales, como el **Camino Real de Tierra Adentro** que iba desde Ciudad de México hasta Santa Fe[36], en Nuevo México. Otro era el **Camino Real de los Tejas,** que tenía varios ramales y facilitaba llegar a esta provincia desde el centro del virreinato de Nueva España. Acababa en Natchitoches, en la moderna Luisiana.

Hubo otras rutas más tardías, como la **Ruta de Anza,** que permitía ir desde Sonora y Arizona hasta California, el **Camino de Santa Fe,** que enlazaba San Luis (Misuri) con la capital de Nuevo México, o el **Viejo Camino Español** que iba de Santa Fe a Los Ángeles, pasando por Colorado y Utah, parte del cual ya era conocido por los españoles desde el siglo XVII.

Los cinco caminos y rutas anteriores están declarados National Historic Trails (Caminos Históricos Nacionales).

Otra ruta, que no es National Historic Trail y que se superpone con parte de la Ruta de Anza, es el llamado **Camino Real de las Misiones de Alta California,** que une las 21 misiones fundadas en ese estado[37].

The Spanish presence gave rise to many settlements, which usually retain their Hispanic names. They include St. Augustine (Florida), Santa Fe and Albuquerque (New Mexico), El Paso and San Antonio (Texas) or San Diego, Monterey, Santa Barbara, Los Angeles and San Francisco (California), some of which have already been mentioned. Populations often developed around a presidio.

Communications were often made over what were called royal roads, such as the **Camino Real de Tierra Adentro** [Royal Road of the Interior Land], which ran from Mexico City to Santa Fe[36] New Mexico. Another was the **Camino Real de los Texas** [Royal Road of the Tejas Indians], which had several branches and made it easy to reach this province from the center of the Viceroyalty of New Spain. It ended in Natchitoches, in modern Louisiana.

There were other later routes, such as the **Anza Trail,** which allowed travel from Sonora and Arizona to California; the **Santa Fe Trail,** which linked St. Louis (Missouri) with the capital of New Mexico; or the **Old Spanish Trail,** which went from Santa Fe to Los Angeles, passing through Colorado and Utah, part of which was already known to the Spaniards by the seventeenth century.

The above five roads and routes have been declared National Historic Trails.

Another route, which is not a National Historic Trail and overlaps part of the Anza Route, is the so-called **Historic California Missions Trail,** which links the 21 missions founded in that state.[37]



Caminos y rutas declarados National Historic Trails.

Roads and routes declared National Historic Trails.

También se conoce como **Camino Español** el que atravesaba el sur de los Estados Unidos, desde San Agustín (Florida) hasta enlazar con el Camino Real de los Texas. Fue muy utilizado el tramo de San Agustín a Pensacola, mientras fue territorio español, pero no así desde de Mobila hasta Texas

It is also known as the **Camino Español** [Spanish Trail], which crossed the southern United States from St. Augustine (Florida) to link with the Camino Real de los Tejas. The stretch from St. Augustine to Pensacola was much used, while its location was Spanish territory, unlike the stretch

36 Algunos autores opinan que el Camino Real de Tierra Adentro acababa al norte de Santa Fe, en Ohkay Owingeh (San Juan de los Caballeros). Otros lo prolongan hasta Taos.

37 20 de las 21 misiones de California se fundaron mientras aquella provincia fue parte de la Monarquía Hispánica. La vigesimoprimera, San Francisco Solano, se fundó cuando ya México se había independizado de España.

36 Some authors believe that the Camino Real de Tierra Adentro ended north of Santa Fe, at Ohkay Owingeh (San Juan de los Caballeros). Others extend it to Taos.

37 Twenty of California's twenty-one missions were founded while that province belonged to the Hispanic Monarchy. The twenty-first was San Francisco Solano, founded after Mexico's independence from Spain.

por los repetidos cambios de soberanía de Luisiana.

Los caminos articularon a ciudades y pueblos, haciendas, misiones y presidios, que constituyeron las bases de la colonización y el comercio, de la difusión del idioma, la cultura, la legislación y la religión españolas.

Cuando los anglo norteamericanos llegaron a los territorios del suroeste que antes habían sido provincias de la Monarquía Hispánica, no se encontraron unos territorios vacíos, inexplorados y salvajes[38], sino habitados, bien conocidos y con una cultura mestiza de raíces españolas.

from Mobila to Texas, due to the repeated changes of sovereignty of Louisiana.

The roads articulated cities and towns, haciendas, missions and presidios, which constituted the bases of colonization and trade, of the diffusion of the Spanish language, culture, legislation and religion.

When the Anglo-Americans arrived in the territories of the Southwest that had previously been provinces of the Hispanic Monarchy, they did not find empty, unexplored and wild territories,[38] but inhabited, well-known ones and with a mixed-race culture with Spanish roots.

4 Cultura, idioma y religión

4 Culture, Language and Religion

España llevó y compartió su cultura, lengua y credo. Con ellos aportó valores y principios cuyas bases habían sentado instituciones como la Escuela de Salamanca, integrada por juristas, académicos y religiosos.

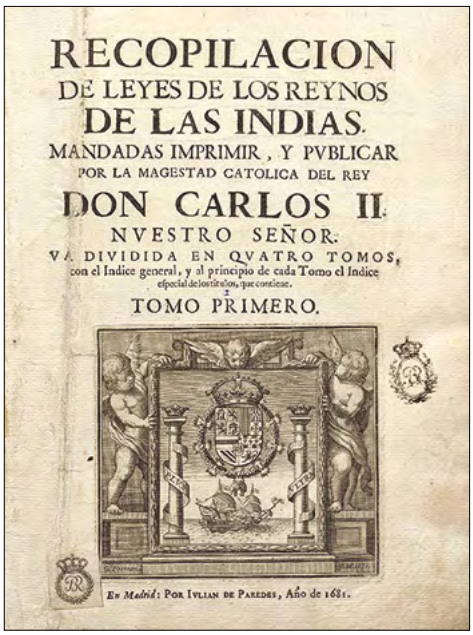
Parte del derecho castellano se trasplantó a América, donde estuvo en vigor durante siglos. Además, se le fueron añadiendo sucesivas leyes protectoras de los indígenas, que se pueden encontrar en la *Recopilación de Leyes de los Reynos de las Indias,* mandadas publicar por el rey **Carlos II** en 1681[39].

La Monarquía Hispánica siempre quiso integrar a los nativos en la sociedad española[40]. Fue una colonización incluyente[41] y *la ley española, de manera clara y absoluta, aseguraba a los indios sedentarios derechos de propiedad sobre la tierra que ocupaban* (frase del senador por California **John Charles Frémont** dicha en 1850).

Spain brought and shared its culture, language and creed. With them, it contributed values and principles that had laid the foundations of institutions such as the School of Salamanca, composed of jurists, academics and members of religious orders.

Part of Castilian law was transplanted to America, where it was in force for centuries. Also, laws protecting the natives were gradually added, which are in the *Compilation of the Laws of the Kingdoms of the Indies,* published by order of King **Charles II** of Spain in 1681.[39]

The Hispanic Monarchy always intended to integrate the natives into Spanish society.[40] It was an inclusive[41] colonization and *Spanish law, clearly and absolutely, assured sedentary Indians property rights over the land they occupied* (phrase of California Senator **John Charles Frémont,** said in 1850).


RECOPILACION
DE LEYES DE LOS REYNOS
DE LAS INDIAS.
MANDADAS IMPRIMIR, Y PVBLICAR
POR LA MAGESTAD CATOLICA DEL REY
DON CARLOS II.
NVESTRO SEÑOR.
VA DIVIDIDA EN QVATRO TOMOS,
con el Indice general, y al principio de cada Tomo el Indice
especial de los titulos, que contiene.
TOMO PRIMERO.
En Madrid: Por Iulian de Paredes, Año de 1681.

Durante el reinado de Carlos II se publicó la Recopilación de las Leyes de Indias (1680), se protegió a los esclavos huidos de las colonias inglesas dándoles la libertad (1693) y se construyó el Castillo de San Marcos en San Agustín de la Florida (1672-1695).

During the reign of Charles II the Compilation of the Laws of the Kingdoms of the Indies (1680) was published, slaves escaped from the English colonies were protected and given their freedom (1693), and the Castillo de San Marcos was built in St. Augustine, Florida (1672-1695).

38 El historiador Frederic Jackson Turner, conocido por desarrollar su tesis de la frontera, consideraba a finales del siglo XIX que la cultura anglosajona había traído la civilización a aquellas tierras, como si se tratase de espacios despoblados, sin indígenas ni habitantes hispanos.
La historiadora Patricia Nelson Limerick (Universidad de Bolton, Colorado) ha criticado las ideas de Turner precisamente por no tratarse de unas tierras vacías, ni sin civilizar.

39 La Corona, siempre preocupada por proteger a los indígenas, promulgó las siguientes leyes y ordenanzas: *Leyes de Burgos* (1512), *Ordenanzas de Granada* (1526), *Leyes Nuevas* (1542), *Ordenanzas de descubrimientos, nueva población y pacificación de las Indias* (1573). *Ordenanzas del oidor Francisco de Alfaro* (1612), *Recopilación de Leyes de los Reynos de las Indias* (1681).

40 La política española estuvo orientada hacia la pacificación mediante alianzas con distintas tribus indias, recurriendo a la fuerza solo cuando era inevitable. Los términos de paz fueron siempre generosos, no obligando a los pueblos nativos a abandonar la tierra de sus antepasados.

41 El historiador norteamericano Herbert Eugene Bolton planteó los conceptos de colonización incluyente y excluyente. David J. Weber los compartió y desarrolló. La historiadora española Elvira Roca Barea los popularizó en su ensayo *Imperiofobia y Leyenda Negra*.

38 Historian Frederic Jackson Turner, known for developing his frontier thesis, considered in the late nineteenth century that Anglo-Saxon culture had brought civilization to those lands, as if they were depopulated spaces, without natives or Spanish colonizers.
Historian Patricia Nelson Limerick (University of Bolton, Colorado) has criticized Turner's ideas precisely because these were not empty or uncivilized lands.

39 Always concerned with protecting the natives, the Crown enacted the following laws and ordinances: *Laws of Burgos* (1512), *Ordinances of Granada* (1526), *New Laws* (1542), *Ordinances of Discoveries, New Population and Pacification of the Indies* (1573), *Ordinances of Oidor [Judge] Francisco de Alfaro* (1612), *Compilation of the Laws of the Kingdoms of the Indies* (1681).

40 Spanish policy was oriented towards pacification through alliances with different Indian tribes, resorting to force only when it was inevitable. The peace terms were always generous, not forcing native peoples to abandon the land of their ancestors.

41 American historian Herbert Eugene Bolton set out the concepts of inclusive and exclusive colonization. David J. Weber shared and developed them. Spanish historian Elvira Roca Barea popularized them in her essay *Imperiofobia y Leyenda Negra* [*Empire Phobia and the Black Legend*].

Las leyes protegieron a los indígenas y para su integración en la sociedad hispana se recurrió al sistema de misiones que, además de enseñar la religión católica, tenían objetivos sociales, económicos y políticos. Los misioneros proveían a los nativos de herramientas, como oficios y tecnologías, que les permitieran vivir en paz en una sociedad moderna y sedentaria como súbditos del rey de España.

En el territorio de los Estados Unidos, las misiones de California que comenzó a fundar **fray Junípero Serra,** o las de Nuevo México, alcanzaron notable éxito. Otros intentos, como los realizados con los apaches, apenas obtuvieron resultados. Un caso bien conocido es el de la misión de San Sabá construida en 1758 cerca del actual Menard (Texas) y arrasada pocos meses después por taowayas, comanches, wichita, caddos y otros enemigos de los apaches. También en Texas, en torno a San Antonio, se fundaron cinco misiones. Fueron los primeros edificios construidos en piedra en este estado y están declarados patrimonio mundial por la UNESCO. Uno de ellos, la misión de San Antonio Valero, fundada en 1718 por **fray Antonio de Olivares,** es más conocido como El Álamo por la batalla que tuvo lugar allí en 1836.

The laws protected the natives. The mission system was used to integrate them into Hispanic society. This system had social, economic and political objectives in addition to teaching the Catholic religion. Missionaries provided the natives with tools, such as trades and technologies, that would allow them to live in peace in a modern, sedentary society as subjects of the King of Spain.

In United States territory, the California missions -which **Friar Junípero Serra** was the first to found- and those of New Mexico achieved remarkable success. Other attempts, such as those made with the Apaches, barely had any results. A well-known case is that of the mission of San Sabá, built in 1758 near present-day Menard (Texas) and razed to the ground a few months later by Taowayas, Comanches, Wichita, Caddos and other enemies of the Apaches. Also in Texas, five missions were founded around San Antonio. They were the first buildings built in stone in this state and are UNESCO-declared world heritage sites. One of them, San Antonio Valero Mission, founded in 1718 by **Friar Antonio de Olivares,** is better known as The Alamo for the battle that took place there in 1836.



Misión de San Antonio Valero, El Álamo. Fuente: Daniel Schwen. (Wikimedia Commons).

Mission San Antonio Valero, The Alamo. Source: Daniel Schwen. (Wikimedia Commons).

Otro hecho destacable es el del gobernador de la Florida **Manuel de Montiano.** Protegió a los esclavos huidos de las colonias inglesas y mandó construir fuerte Mosé, el primer asentamiento de negros libres de Norteamérica. En 1740, todos juntos defendieron la Florida de un ataque británico, durante la conocida como guerra del Asiento o guerra de la Oreja de Jenkins.

Los territorios americanos fueron provincias de la Monarquía Hispana, en igualdad de condiciones legales con todas las demás del Imperio. De ahí el interés en lograr una cierta unificación cultural, que sin embargo respetó muchos usos y costumbres indígenas. La expansión del español no fue algo impuesto, sino una cuestión de índole práctica al ser una lengua franca que permitía comunicarse a través de todo un continente, desde California a la Patagonia.

Los españoles introdujeron en Estados Unidos el ganado equino, bovino, ovino, porcino y aviar. El caballo no llegó por la costa este, sino por el sur, desde el centro del virreinato de Nueva España. En mucha menor medida también llegó por la Florida. El caballo cambió la vida y la historia de los nativos americanos. Con ellos pudieron transportar más cosas, desplazarse más rápido y más lejos, cazar más y ser superiores en la guerra frente a otros grupos indígenas que no los tuvieran o los tuvieran en menor cantidad. Con frecuencia, estos animales fueron también fuente de alimento. Muchos escaparon y se reprodujeron libres en gran número dando lugar a las manadas de caballos salvajes conocidos como *mesteños* o *mustangs*. El término mesteño proviene de la antigua institución española de La Mesta, que administraba rebaños de ganado en comunidad, sin un dueño expresamente reconocido.

La ganadería en Texas y la figura del cowboy son de origen español. El ganado cuernilargo, o longhorn, desciende de las vacas marismeñas andaluzas. Un siglo antes de que el estado de la estrella solitaria fuera independiente, ya se hacían allí grandes arreos de ganado. Esos arreos eran lo que

Another noteworthy fact involves Florida Governor **Manuel de Montiano.** Governor Montiano protected slaves who had escaped British colonies. He ordered Fort Mose to be built. It was the first settlement in North America for free Blacks. In 1740, Spaniards and Blacks together defended Florida from British attack in the Asiento War or War of Jenkins' Ear.

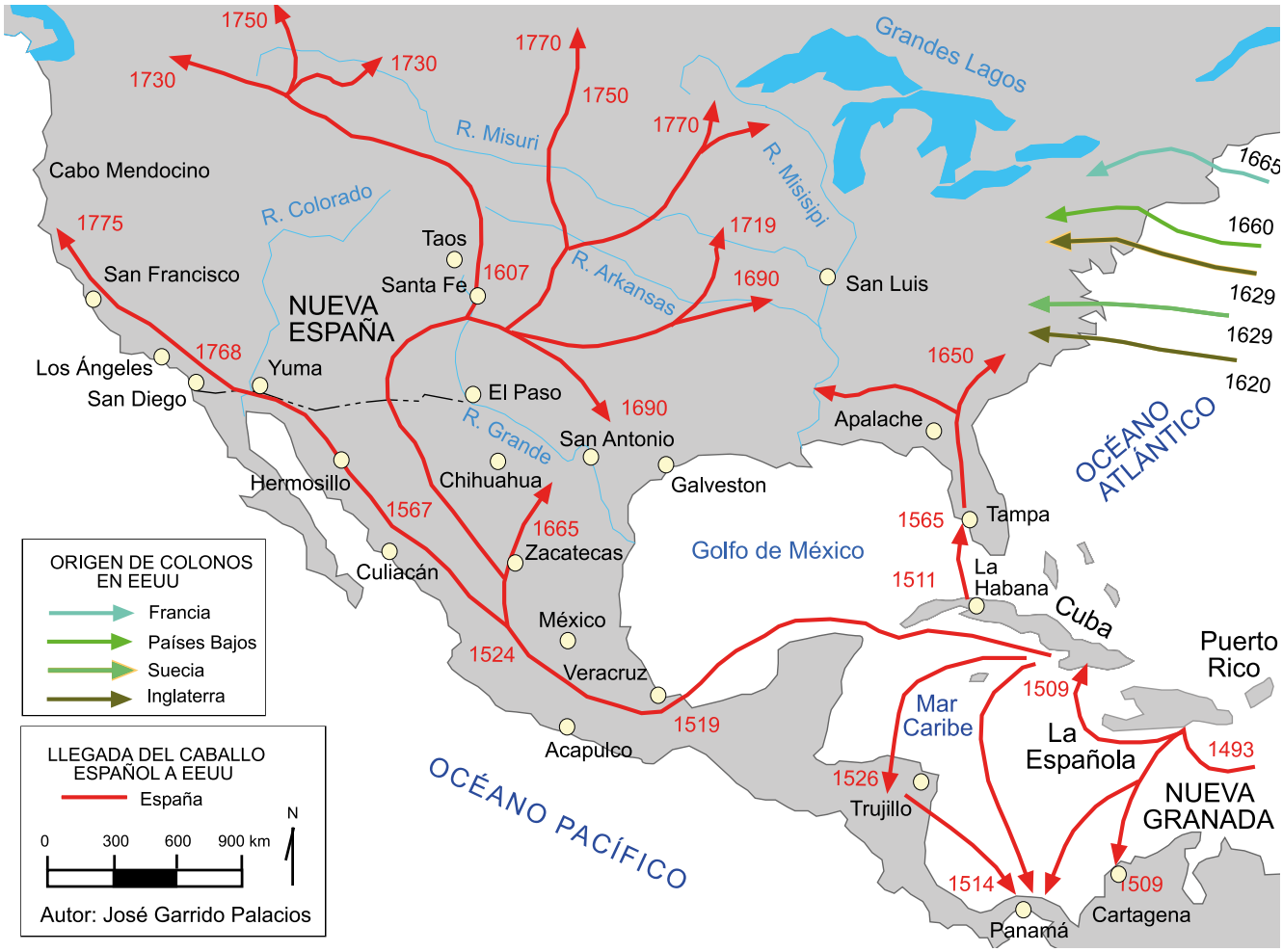
The American territories were provinces of the Hispanic Monarchy, on equal legal footing as the rest of the Empire. Hence the interest in achieving a degree of cultural unification, which nevertheless respected many indigenous uses and customs. The expansion of Spanish was not something imposed, but a practical matter as it was a lingua franca that enabled communication throughout an entire continent, from California to Patagonia.

The Spanish introduced horses, cattle, sheep, pigs and poultry into the United States. Horses did not arrive from the East Coast; they came from the south, from the heart of the Viceroyalty of New Spain. To a much lesser extent, they also arrived through Florida. Horses changed Native American lives and history. Horses enabled them to transport more things, to move faster and farther, to hunt more, and to have superiority in war over other indigenous groups that had none or fewer of them. Often, these animals were also a source of food. Many escaped and reproduced freely in large numbers, giving rise to herds of wild horses known as *mesteños,* or mustangs. The term *mesteño,* which means "having no expressly recognized owner," comes from the old Spanish institution of La Mesta, which communally managed herds of cattle.

Cattle ranching in Texas and the figure of the cowboy are of Spanish origin. Longhorn cattle descend from Andalusian marsh cows. A century before the Lone Star State became independent, large cattle drives (arreos de ganado) were already taking place there. Those cattle drives were what

en la actualidad se llaman rodeos, término cuyo origen es apenas conocido. En la Norteamérica hispana había haciendas y ranchos, mucho antes de que existieran los Estados Unidos como nación independiente. Desde el siglo XVI hubo caravanas de carretas en las que viajaban colonos y con las que se introdujo la rueda[42]. Las mercancías se solían transportar a lomos de mulas.

are now called rodeos, a term of little-known origin. In Hispanic North America, there were haciendas and ranchos long before the United States existed as an independent nation. Since the sixteenth century, settlers traveled by caravans of carts, which is how the wheel was introduced.[42] The goods were usually transported on the backs of mules.



Llegada y difusión del caballo en América del Norte.

Arrival and Spread of Horses in North America.

No solo el caballo cambió la vida y costumbres de muchos grupos indígenas. Por ejemplo, los navajos aprendieron a usar la lana de las ovejas para tejer mantas y también se convirtieron en hábiles orfebres.

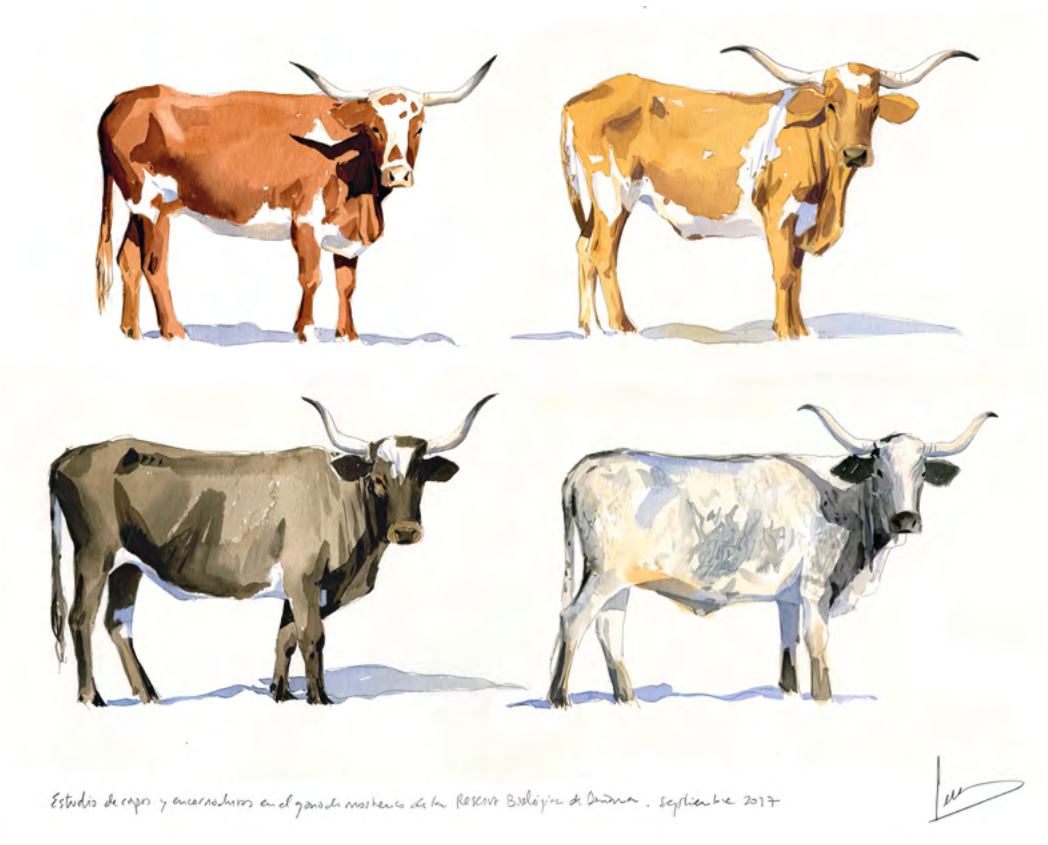
It was not just horses which changed the lives and customs of many indigenous groups. For example, the Navajo learned to use sheep's wool to weave blankets and they also became skilled goldsmiths.

Con los españoles vinieron olivos, vides, muchos tipos de frutales, cereales, leguminosas,

The Spaniards brought olive trees, grapevines, many types of fruit trees, cereals, leguminous

Vacas marismeñas, antecesoras de los cuernilargos o longhorn. **Acuarela de José A. Sencianes Ortega.**

Marsh cows, ancestors of longhorns. **Watercolour by José A. Sencianes Ortega.**



hortalizas, que pasaron a formar parte de la agricultura y el paisaje de una buena parte de los Estados Unidos. Los indios pueblo de Nuevo México, sedentarios y agricultores, mejoraron sus cultivos y regadíos con las nuevas especies vegetales y tecnologías agrícolas que llevaron los españoles.

También trajeron las monedas como medio de pago en los intercambios comerciales, la escritura, la imprenta, las técnicas de construcción y el urbanismo de ciudades como Santa Fe o San Antonio.

Entre las actuaciones de la corona para mejorar la vida de sus súbditos, estuvo la campaña de vacunación gratuita contra la viruela. Entre 1803 y

plants, and vegetables, which went on to become part of the agriculture and landscape of a good part of the United States. The sedentary, agricultural Pueblo Indians of New Mexico improved their crops and irrigation with the new plant species and agricultural technologies brought by the Spaniards.

Other arrivals included coins used as a means of payment in commercial exchanges, writing, the printing press, and the construction and urban planning techniques of cities such as Santa Fe or San Antonio.

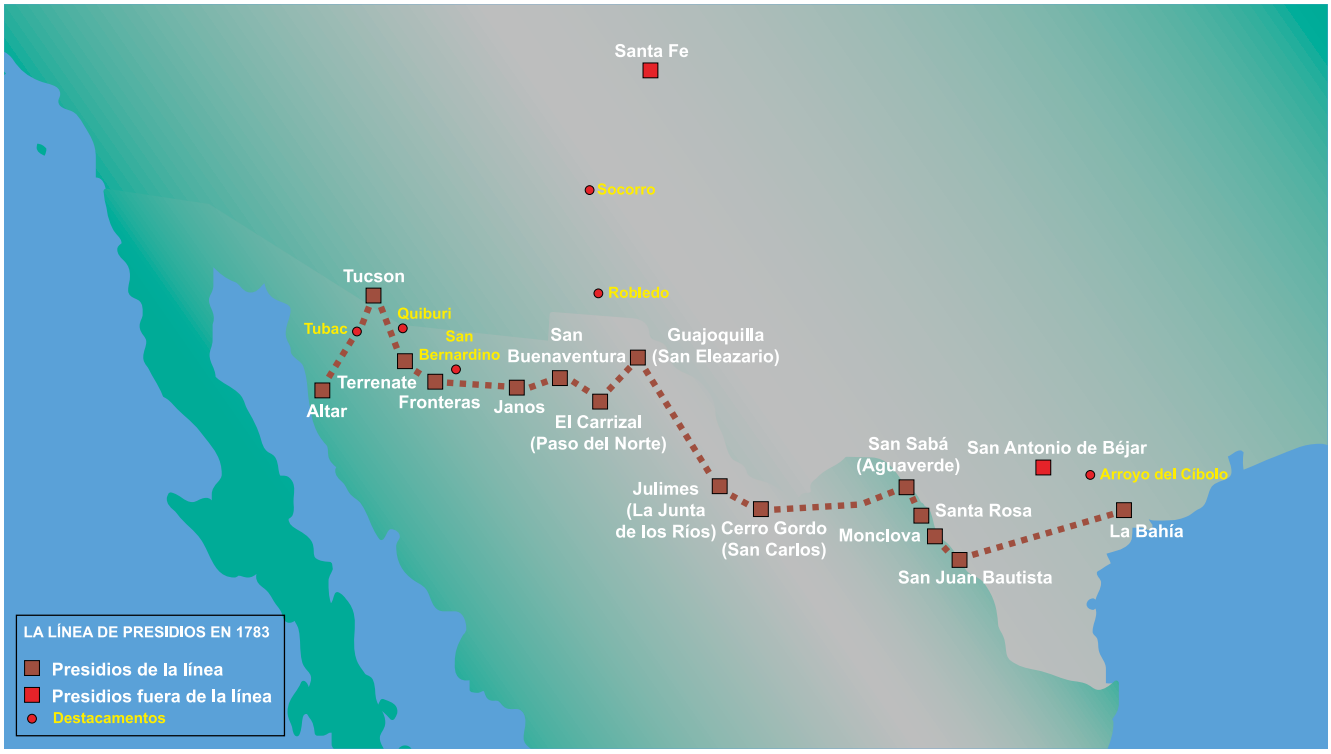
Actions by the Crown to improve the lives of its subjects included the campaign of free vaccinations against smallpox. Known as the Royal Phi-

42 La primera vez que entraron en los actuales Estados Unidos carretas de cuatro ruedas se cree que fue con la expedición a Nuevo México de Gaspar Castaño de Sousa (1590).

42 The first time four-wheeled wagons entered the United States is believed to have been Gaspar Castaño de Sousa's expedition to New Mexico (1590).

1812 se desarrolló la conocida como Real Expedición Filantrópica de la Vacuna, o Expedición Balmis-Salvany[43]. El rey **Carlos IV,** cuya familia había sufrido los estragos de la enfermedad, apoyó la propuesta del médico **Francisco Javier Balmis** de llevar el reciente descubrimiento de **Edward Jenner** a los habitantes de toda la Monarquía. Además, se organizarían las llamadas Juntas de Vacunación para que el proceso alcanzara hasta el último rincón. En California, Arizona, Nuevo México y Texas fueron vacunados tanto los hijos de españoles como los de todas las tribus indias sedentarias y nómadas que aceptaron, como los navajos y los comanches[44]. Esta expedición fue la primera campaña de vacunación masiva y global de la historia.

lanthropic Vaccine Expedition, or Balmis-Salvany Expedition,[43] it took place between 1803 and 1812. **King Charles IV of Spain,** whose family had suffered the ravages of the disease, supported the proposal by Doctor **Francisco Javier Balmis** to take **Edward Jenner's** recent discovery to the inhabitants of the entire Monarchy. In addition, the so-called Vaccination Boards would be organized so that the process reached absolutely everywhere. In California, Arizona, New Mexico and Texas, the vaccine was administered both to the children of Spaniards and to those of all the sedentary and nomadic indigenous tribes who accepted it, such as the Navajo and the Comanche.[44] This expedition was the first mass global vaccination campaign in history.



La línea de presidios de 1772 con las modificaciones hechas por Hugo O'Conor y por el comandante general de las Provincias Internas Teodoro de Croix. Basado en *Defenders of the Interior Provinces*, de Odie B. Faulk y Laura E. Faulk.

The 1772 line of presidios, with the modifications made by Hugo O'Conor and by Commander General of the Internal Provinces Teodoro de Croix. Adapted from *Defenders of the Interior Provinces*, by Odie B. Faulk and Laura E. Faulk.

Como siempre ocurre, en la guerra no podían faltar aportaciones innovadoras. Además del uso de las armas de fuego y el empleo de la caballería, se construyeron fortificaciones abaluartadas como el castillo de San Marcos, en San Agustín (Florida), el más imponente testimonio de arquitectura militar antigua en los Estados Unidos.

As always, innovative contributions for war could not go wanting. In addition to the use of firearms and cavalry, bastioned fortifications were built, such as San Marcos Castle in St. Augustine, the most imposing testimony of ancient military architecture in the United States.

También se promulgaron reglamentos para el mejor funcionamiento de los presidios y se estableció una línea de ellos, casi sobre la actual frontera entre México y los Estados Unidos, para defender el norte del virreinato de Nueva España de las incursiones de apaches, comanches y otras tribus hostiles.

Regulations were enacted for the better operation of the presidios. A line of them was established almost along the present border between Mexico and the United States to defend the northern Viceroyalty of New Spain from the incursions of Apaches, Comanches and other hostile tribes.

5 Contribución a la independencia

5 Contribution to Independence

Cuando en 1775 las Trece Colonias se rebelaron contra Inglaterra, las monarquías de España y Francia vieron la oportunidad de desquitarse de su tradicional enemigo. Sin embargo, la situación de cada una era diferente. Francia había sido expulsada de América tras la guerra de los Siete Años, mientras que España mantenía sus dominios americanos y temía que los criollos siguieran el ejemplo de los revolucionarios americanos.

When in 1775, the Thirteen Colonies rebelled against England, the monarchies of Spain and France saw an opportunity to get even with their traditional enemy. However, the situation of each was different. France had been expelled from America after the Seven Years' War, while Spain maintained its American dominions and feared that the Creoles would follow the example of the American revolutionaries.

43 Isabel Zendal, la única mujer de la expedición, tuvo un papel muy destacado cuidando de los niños que iban en ella. La Organización Mundial de la Salud (OMS) la considera la primera enfermera de la historia en misión internacional.

44 La primera y mortífera epidemia de viruela sufrida por los comanches que está documentada tuvo lugar en 1780-1782. Un nuevo brote se produjo en 1799.

43 Isabel Zendal, the only woman on the expedition, played a very prominent role in taking care of the children who went on it. The World Health Organization (WHO) considers her to be the first nurse in history on an international mission.

44 The first documented deadly smallpox epidemic suffered by the Comanches took place in 1780-1782. A new outbreak occurred in 1799.

A pesar de todo, la ayuda española existió desde el comienzo de las hostilidades. El comerciante y naviero **Diego de Gardoqui,** a petición de sus socios **Elbridge Gerry** y **Jeremiah Lee,** miembros del Comité de Suministros de Massachussets, encargado de la organización del Ejército Continental, envió grandes cantidades de armas, municiones, pólvora y apoyo logístico de todo tipo. Por su parte, **Luis de Unzaga,** gobernador de Luisiana (1770-1776), facilitó que desde Nueva Orleans por el Misisipi se enviaran de contrabando suministros, sobre todo pólvora. Él mismo entregó, en septiembre de 1776, 10.000 libras que había pedido el general **Charles Lee.** El sucesor de Unzaga como gobernador de Luisiana, **Bernardo de Gálvez**[45] (1777-1783), incrementó los envíos. Buena parte de lo suministrado procedía de Cuba y México.

En septiembre de 1776, por consejo del **conde de Aranda,** embajador de España en París, ambas naciones pagaron y enviaron en secreto un muy importante cargamento que, entre otras cosas, incluía más de 200 cañones, 30.000 fusiles con pólvora y balas y miles de uniformes.

Toda esta ayuda permitió a la revolución sobrevivir, tras un comienzo en el que carecía de casi todo y en el que estuvo a punto de ser completamente derrotada.

Nevertheless, Spanish aid to revolutionaries was present from the beginning of the hostilities. Merchant and shipowner **Diego de Gardoqui,** upon request of his partners **Elbridge Gerry** and **Jeremiah Lee,** members of the Massachusetts Committee of Supplies, in charge of the organization of the Continental Army, sent large quantities of weapons, ammunition, gunpowder and logistical support of all kinds. For his part, **Luis de Unzaga,** governor of Louisiana (1770-1776), facilitated the shipment of smuggled supplies, especially gunpowder, from New Orleans via the Mississippi River. He himself delivered, in September 1776, 10,000 pounds that General **Charles Lee** had requested. Unzaga's successor as governor of Louisiana, **Bernardo de Gálvez**[45] (1777-1783), increased shipments. Much of what was supplied came from Cuba and Mexico.

In September 1776, on the advice of Spanish ambassador in Paris **Count of Aranda,** both nations paid for and secretly sent a very important cargo, which among other things, included more than 200 cannons, 30,000 rifles with gunpowder and bullets and thousands of uniforms.

All this help allowed the revolution to survive, after a start in which it lacked almost everything and was about to be completely defeated.



Mosquete español de infantería modelo 1789.
Cortesía de José Manuel Rodríguez Gómez-Escobar.

Spanish infantry musket model 1789.
Courtesy of José Manuel Rodríguez Gómez-Escobar.

A finales de 1776, el nuevo Congreso estadounidense envió a Europa en busca de apoyos a una comisión formada por **Benjamín Franklin, Arthur Lee** y **Silas Dean.** El conde de Aranda, tras entrevistarse con Franklin en enero de 1777, recomendó a la corte de Madrid que se reconociese oficialmente a los representantes del Congreso y que España declarase la guerra a Inglaterra. El secretario de estado, **marqués de Grimaldi,** no compartió la opinión de Aranda. Ante la importancia del asunto, el rey convocó un consejo de estado para recabar la opinión de sus ministros. En la mayoría de ellos primaba la cautela por los perjuicios que podría provocar que la flota inglesa atacara las posesiones españolas e interrumpiera los flujos comerciales, incluida la llegada de metales preciosos desde América. Además, estaba el ya citado temor al contagio revolucionario en las provincias americanas.

El **rey Carlos III** adoptó inicialmente una postura un tanto ambigua: seguiría ayudando a las Trece Colonias, subrepticiamente mientras no hubiera declaración de guerra con Inglaterra, pero sin reconocer la Declaración de Independencia del 4 de Julio ni el estatus diplomático a los representantes del Congreso. Esto constituyó un obstáculo para que los americanos reconocieran a su vez la decisiva ayuda que recibieron de España.

Para llevar a cabo los planes acordados, se encargó a **Gardoqui** que gestionara los suministros a las Trece Colonias y se nombró representante no oficial de España en el Congreso de Filadelfia a **Juan de Miralles,** un comerciante afincado en Cuba. Miralles era socio comercial de **Robert Morris,** conocido como *el banquero de la revolución* y que tenía como representante en Nueva Orleans a **Oliver Pollock.** Pollock mantenía muy buenas relaciones tanto con **Luis de Unzaga** como con **Bernardo de Gálvez.**

In late 1776, the new U.S. Congress sent a commission made up of **Benjamin Franklin, Arthur Lee,** and **Silas Dean** to Europe seeking support. The Count of Aranda, after meeting Franklin in January 1777, recommended to the court of Madrid that the representatives of Congress be officially recognized, and that Spain declare war on England. The secretary of state, **Marquis de Grimaldi,** did not share Aranda's view. Faced with the importance of the matter, the king convened a council of state to seek the opinion of his ministers. Caution prevailed among most of them because of the damage that could be caused if the English fleet were to attack Spanish possessions and interrupt trade flows, including the arrival of precious metals from America. In addition, there was the aforementioned fear of revolutionary contagion in the American provinces.

King Charles III initially adopted a somewhat ambiguous stance: he would continue to help the Thirteen Colonies surreptitiously as long as there was no declaration of war on England, but without recognizing the Declaration of Independence of July 4 or the diplomatic status of the representatives of Congress. In turn, this obstructed American recognition of the decisive help they received from Spain.

To carry out the agreed plans, **Gardoqui** was tasked with managing the supplies to the Thirteen Colonies and **Juan de Miralles,** a merchant based in Cuba, was appointed unofficial representative of Spain at the Congress of Philadelphia. Miralles was a business partner of **Robert Morris,** known as *the banker of the revolution* and who had **Oliver Pollock** as his representative in New Orleans. Pollock maintained very good relations with both **Luis de Unzaga** and **Bernardo de Gálvez.**

45 Bernardo de Gálvez fue un hábil político y brillante militar. Al ser nombrado gobernador de Luisiana, su experiencia en América incluía la lucha con los apaches, contra los que había planificado y dirigido cuatro campañas en 1770 y 1771.

45 Bernardo de Gálvez was a skilled politician and brilliant military man. At the time he was appointed governor of Louisiana, his experience in America included battling the Apaches, against whom he had planned and directed four campaigns in 1770 and 1771.

Francia entró en guerra con Inglaterra en 1778 y arrastró a España a hacerlo en 1779, en aplicación del Pacto de Familia entre las dinastías borbónicas y tras fracasar las negociaciones para recuperar Gibraltar y Menorca a cambio de la neutralidad. La revolución americana pasó a ser un conflicto en el que estaban involucradas las principales potencias de la época, cada una con sus propios intereses estratégicos.

Bernardo de Gálvez se había estado preparando ante la previsible declaración de guerra y con un muy pequeño ejército, multirracial y multicultural, bien dirigido y motivado, en una rápida acción echó a los ingleses de la orilla oriental del Misisipi tras tomar el fuerte Manchac, Baton Rouge y Natchez. Se apoderó de Mobila en marzo de 1780 y de Pensacola en mayo de 1781, en la más audaz y conocida de sus acciones. Los ingleses ya no podrían enviar refuerzos y suministros por el golfo de México.

France went to war with England in 1778 and dragged Spain into it in 1779, in application of the Family Compact (*Pacto de Familia*) between the Bourbon dynasties and after negotiations failed to recover Gibraltar and Menorca in exchange for neutrality. The American Revolution became a conflict involving the major powers of the time, each with its own strategic interests.

Bernardo de Gálvez had been making preparations, given the foreseeable declaration of war. By means of a rapid action, he drove the English from the east bank of the Mississippi after taking Fort Manchac, Baton Rouge and Natchez with a very small, multiracial, multicultural, well directed and motivated army. He seized Mobila in March 1780 and Pensacola in May 1781, in the boldest and best-known of his actions. The British could no longer send reinforcements and supplies across the Gulf of Mexico.



***La marcha de Gálvez*. Cuadro de Augusto Ferrer-Dalmau.**

***Galvez's March*. Painting by Augusto Ferrer-Dalmau.**

En mayo de 1780, los británicos intentaron ocupar la parte norte del valle del río Misisipi, en la Alta Luisiana. El capitán **Fernando de Leyba** realizó una defensa numantina del remoto puesto de San Luis (Misuri) y, con muy escasos medios, consiguió rechazar el ataque y abortar la ofensiva inglesa.

In May of 1780, the British attempted to occupy the northern part of the Mississippi River Valley in Upper Louisiana. Captain **Fernando de Leyba** mounted a Numantian defense from the remote post of St. Louis, Missouri. With limited means, he managed to push back the attack and abort the English offensive.

Otro personaje que desempeñó un papel clave fue **Francisco de Saavedra,** que llegó a Cuba en 1780 en calidad de enviado especial de Carlos III. Se distinguió por su ánimo conciliador en las a menudo difíciles relaciones entre americanos, franceses y españoles. En 1781, consiguió el envío desde La Habana de una escuadra al mando de **José Solano y Bote**[46] con refuerzos para la expedición de Bernardo de Gálvez que iba a sitiar Pensacola. Ese mismo año, Saavedra acordó con el almirante francés **De Grasse** la estrategia a seguir en el Caribe y el préstamo de grandes cantidades de dinero español para pagar a sus soldados y marinos, así como a los estadounidenses. También gestionó el traslado desde Santo Domingo de las tropas francesas que participaron en la decisiva batalla de Yorktown, que tuvo lugar en octubre de 1781.

Another important figure who played a key role was **Francisco de Saavedra,** who arrived in Cuba in 1780 as a special envoy of Charles III. He became renowned for his conciliatory spirit in the often-difficult relations between the Americans, the French and the Spanish. In 1781, he managed to have a squadron sent from Havana, commanded by **José Solano y Bote**,[46] with reinforcements for Bernardo de Gálvez's expedition that was going to lay siege to Pensacola. That same year, Saavedra agreed with French admiral **De Grasse** on the strategy to be followed in the Caribbean and on the loan of large amounts of Spanish money to pay his soldiers and sailors as well as the Americans. He also managed the transfer from Santo Domingo of the French troops that participated in the decisive battle of Yorktown, which took place in october 1781.

Desde la declaración de guerra en 1779, una gran parte del presupuesto de la Monarquía Hispana se dedicaba a financiarla. El rey tuvo que establecer entre 1780 y 1783 un *donativo especial* a todos los habitantes del imperio. La mayor parte se recaudó en el virreinato de Nueva España.

Since the declaration of war in 1779, a large part of the budget of the Spanish empire was devoted to financing it. Between 1780 and 1783, the king had to establish a special donation to all the inhabitants of the empire. Most of it was collected in the Viceroyalty of New Spain.

Por fin en 1783 se firmó en Versalles el tratado de paz que consagraba la independencia de los Estados Unidos.

Finally, in 1783, the peace treaty establishing the independence of the United States was signed at Versailles.

En septiembre de 1784, **Diego de Gardoqui** fue nombrado primer embajador oficial del reino de España en la nueva nación. Presentó sus cartas credenciales en Nueva York, entonces la capital del país, en junio de 1785. Desde su puesto trató de

In September 1784, **Diego de Gardoqui** was appointed as the first official ambassador of the Kingdom of Spain to the new nation. He presented his credentials in New York, then the nation's capital, in June 1785. From his post, he tried to

46 Solano con su escuadra protegió eficazmente las operaciones militares de Gálvez.

46 With his squadron, Solano effectively protected Gálvez's military operations.



Ayuda hispana a los revolucionarios americanos.
Dibujo de Juan de Aragón.



Hispanic Aid to the American Revolutionaries.
Drawing by Juan de Aragón.

que el Congreso aceptase el derecho de navegación exclusiva de España por el Misisipi, lo que hubieran podido admitir los estados del norte, pero no los del sur, que dependían de esa vía fluvial para sacar sus productos al Golfo de México. Estos estados llegaron a amenazar con romper la Unión si se reconocía a España el derecho que reclamaba. A pesar de la ayuda, en este caso del secretario de estado **John Jay,** Gardoqui no consiguió la mayoría necesaria en el Congreso para que su petición fuera aceptada y se pudiera incluir en un tratado entre ambas naciones. Finalmente, el embajador tuvo que renunciar a su difícil misión, que acabó después de asistir como representante de España a la toma de posesión del primer presidente, **George Washington,** en Nueva York, en 1789.

Una idea de la importancia de la ayuda española a la independencia de las Trece Colonias la da el hecho de que la primera moneda de Estados Unidos fue el Real de a ocho (Peso fuerte hispano), conocido como Spanish Dollar entre los anglohablantes. Usada desde tiempo atrás, fue declarada moneda oficial por el Congreso continental el 6 de julio de 1785, siendo de curso legal hasta 1857. Cuando en 1794 se acuñó el primer dólar estadounidense se hizo siguiendo el patrón de la moneda española. El signo $ del dólar actual proviene de esa moneda hispana[47].

La historia de Estados Unidos habría sido muy diferente sin la ayuda de España, ayuda que nunca recuperó, ni obtuvo siquiera el reconocimiento que merecía.

get Congress to accept Spain's exclusive right of navigation on the Mississippi, which could have been accepted by the northern states, but not those of the south, which depended on that waterway to get their products to the Gulf of Mexico. These states even threatened to break up the Union if Spain was recognized the right it claimed. Despite the help, in this case from Secretary of State **John Jay,** Gardoqui did not get the necessary majority in Congress for his request to be accepted and included in a treaty between the two nations. Finally, the ambassador had to give up his difficult mission, which ended after attending as Spain's representative the inauguration of the first president, **George Washington,** in New York, in 1789.

An idea of the importance of Spanish aid to the independence of the Thirteen Colonies is given by the fact that the first currency of the United States was the *Real de a ocho* (Spanish *peso fuerte*), known as "Spanish Dollar" among English speakers. Long used, it was declared official currency by the Continental Congress on July 6, 1785, being legal tender until 1857. When the first US dollar was minted in 1794, it was made following the pattern of the Spanish currency. The $ sign of the current dollar comes from that Hispanic currency.[47]

The history of the United States would have been very different without the help of Spain, help that it never recouped or even got the recognition it deserved.

6 Arte, toponimia y símbolos[48]

6 Art, Place Names and Symbols[48]

En los Estados Unidos se pueden encontrar frecuentes influencias españolas en el arte, la toponimia y los símbolos.

En el Capitolio de Washington, las referencias a más de 300 años de presencia hispana son numerosas. En la Rotonda Central, auténtico corazón del edificio, hay ocho grandes pinturas históricas. Una de ellas está dedicado al descubrimiento del Misisipi por **Hernando de Soto** y otra a la llegada de **Cristóbal Colón** a América en 1492. También en la Rotonda, pero más arriba, está el friso de la historia americana que recoge 19 grandes eventos. 4 de ellos se refieren a figuras españolas: vuelven a aparecer **Cristóbal Colón** y **Hernando de Soto** y ahora lo hacen **Hernán Cortés** y **Francisco Pizarro.**

El National Statuary Hall pretendía ser una sala en la que exponer las estatuas de los dos perso-

Frequent Spanish influences can be found in art, place names and symbols in the United States.

In the Capitol in Washington, references to more than 300 years of Hispanic presence are numerous. In the Central Rotunda, the true heart of the building, there are eight large historical paintings. One of them is dedicated to the discovery of the Mississippi by **Hernando de Soto** and another to the arrival of **Christopher Columbus** in America in 1492. Also in the Rotunda, but higher up, is the frieze of American history that depicts 19 major events. Four of them refer to Spanish figures: **Christopher Columbus** and **Hernando de Soto** reappear and now **Hernán Cortés** and **Francisco Pizarro** appear as well.

The National Statuary Hall was intended to be a hall in which to exhibit the statues of the two most

47 Varias son las teorías que explican el origen del signo $ del dólar: Una primera sostiene que proviene de las columnas de Hércules y la inscripción Plus Ultra; una segunda, de la superposición de las letras P y s de la palabra hispana "Peso", abreviada; un estudio posterior de 2003 sostiene que es el resultado de la superposición de tres letras, pero de la abreviación de la denominación anglosajona Spanish dollar: la S de "Spanish", y la ll de "dollar".

48 Parte de la información recogida en este capítulo se ha extraído de los informes de Juan Ignacio Güenechea para The Hispanic Council: *El legado español en los símbolos de Estados Unidos,* junio 2019; *la herencia hispana y el español en la toponimia de Estados Unidos,* junio 2020; *la herencia española en el Capitolio de Estados Unidos,* enero 2021.

47 There are several theories that explain the origin of the dollar sign ($). A first theory holds that it originates in the Pillars of Hercules and the "Plus Ultra" inscription; a second one, in the superposition of the letters P and s of the abbreviated word in Spanish "Peso." A subsequent 2003 study argues that it originates in the superposition of three letters, but in this case, from the abbreviation of the Anglo-Saxon denomination "Spanish dollar": the S comes from "Spanish" and the "ll" from "dollar".

48 Some of the information gathered in this chapter has been extracted from the reports of Juan Ignacio Güenechea for The Hispanic Council: *El legado español en los símbolos de Estados Unidos* [The Spanish Legacy in the Symbols of the United States], June 2019; *la herencia hispana y el español en la toponimia de Estados Unidos* [Hispanic Heritage and Spanish in Place Names of the United States], June 2020; *la herencia española en el Capitolio de Estados Unidos* [Spanish Heritage in the U.S. Capitol], January 2021.

najes más relevantes de la historia de cada estado de la Unión. Al haber ya 100 estatuas, han tenido que repartirse por diversos lugares del Capitolio. Dos tienen estrecha vinculación con España: la del franciscano **fray Junípero Serra,** en representación de California, y la del jesuita **Eusebio Kino,** en representación de Arizona.

En la Cámara de Representantes hay 23 retratos en mármol de otras tantas figuras destacadas por sus aportaciones al establecimiento de los principios que subyacen en la ley americana. Uno de estos retratos es del rey **Alfonso X El Sabio.** El motivo de incluirle es el legado jurídico que España dejó en muchos territorios del país. Durante su reinado se redactó el cuerpo de leyes conocidas como las Siete Partidas, que se aplicaron también en los territorios americanos, realizando las adaptaciones necesarias a lo largo del tiempo. Tras la independencia, las normas españolas no desaparecieron y se pueden encontrar numerosas sentencias citando las Siete Partidas en las Cortes Supremas de Luisiana, Texas, Arizona, Nuevo México y California.

Además de todo lo anterior, el Capitolio contiene otras pinturas que recuerdan la llegada de **Cristóbal Colón,**

important figures of the history of each state of the Union. As there already are 100 statues, they have had to be distributed to various places of the Capitol. Two have close ties with Spain: that of Franciscan **Friar Junípero Serra,** representing California, and that of Jesuit **Eusebio Kino,** representing Arizona.

At the House of Representatives, there are 23 marble portraits of as many figures noted for their contributions to the establishment of the principles underlying American law. One of these portraits is that of King **Alfonso X the Wise.** The reason for including him is the legal legacy that Spain left in many territories of the country. During his reign, the body of laws known as the Siete Partidas [Seven-Part Code] was drafted, which was also observed in the American territories, making adaptations as needed over time. After independence, Spanish regulations did not disappear and numerous rulings citing the Siete Partidas can be found in the Supreme Courts of Louisiana, Texas, Arizona, New Mexico and California.

In addition to all of the above, the Capitol contains other paintings that evoke the arrival of **Christopher Colum-**



Bernardo de Gálvez **por Mariano Salvador Maella, 1784. Una copia realizada por Carlos Monserrate está en el Capitolio de Washington D.C.**

Bernardo de Gálvez **by Mariano Salvador Maella, 1784. A copy by Carlos Monserrate is in the Capitol in Washington D.C.**

la ciudad de San Agustín, las misiones y la entrada en Monterey de la expedición de **Gaspar de Portolá** y **fray Junípero Serra.** Colón vuelve a aparecer en las Columbus Doors, puertas que recogen nueve escenas de su vida.

Por último, están el retrato de **Bernardo de Gálvez,** que cuelga en una sala de honor de la Comisión de Relaciones Exteriores del Senado, y una pintura del dominico **fray Bartolomé de las Casas** con el título "Bartolomé de las Casas, el apóstol de los nativos".

Los escritos de fray Bartolomé de las Casas no fueron rigurosos, exagerando hechos con finalidad de conmover, lo que dio lugar a una Leyenda Negra difundida durante siglos por motivaciones exclusivamente políticas. Se creó y extendió así un prejuicio contra la presencia española en América, arraigado historiográficamente, que pervive en nuestros días e ignora toda la legislación española y la Controversia de Valladolid[49].

bus, the city of St. Augustine, the missions and the entrance into Monterey of **Gaspar de Portolá's** and **friar Junípero Serra's** expedition. Columbus reappears in the Columbus Doors, doors that depict nine scenes of his life.

Lastly, there is the portrait of **Bernardo de Gálvez,** which hangs in a hall of honor of the Senate Foreign Relations Committee, and a painting of Dominican **friar Bartolomé de las Casas** with the title "Bartolomé de las Casas, the apostle of the natives."

The writings of Fray Bartolomé de las Casas were not rigorous and exaggerated facts so as to be emotionally moving, which gave rise to a Black Legend that was spread for centuries for exclusively political motivations. A prejudice against the Spanish presence in America was thus created and spread, deeply entrenched in the historiography, which remains today and ignores all Spanish legislation and the Valladolid Debate[49].

49 Las Casas exageró y manipuló en sus escritos y en los que usó de otros, difundiendo con vehemencia unos hechos poco acordes con la realidad, que lo desacreditan como fuente histórica veraz. Esto se puede apreciar contrastando lo que dice él con lo que dicen otros historiadores contemporáneos, como **fray Ginés de Sepúlveda** o el sacerdote **Francisco López de Gómara.** Sin embargo, la propia Corona no ignoró sus denuncias y en un hecho sin precedentes en otras monarquías europeas, el emperador **Carlos V** convocó la conocida como Controversia de Valladolid (1550-1551) entre el propio **fray Bartolomé de las Casas** y su compañero de orden **fray Ginés de Sepúlveda.** En ella se buscaron argumentos humanistas, filosóficos y de derecho para decidir cómo se debía proceder en los descubrimientos, las conquistas y con la población indígena. Como resultado se actualizaron las Leyes de Indias y se creó la figura del protector de indios. No consta en otro país de Europa, ni de América, una legislación de protección al indígena tan desarrollada y benévola como la española. Antes de la Controversia de Valladolid, ya se habían promulgado en defensa de los indígenas las Leyes de Burgos (1512), las Ordenanzas de Granada (1526) y las Leyes Nuevas (1542).

49 Las Casas used exaggerations and manipulations in his writings and in those he used by others, vehemently spreading facts that are hardly in keeping with reality, which discredits him as a truthful historical source. This can be seen by contrasting what he says with what other contemporary historians say, such as **Fray Ginés de Sepúlveda** or priest **Francisco López de Gómara.** However, the Crown itself did not ignore his denunciations and in an action unprecedented in other European monarchies, Emperor **Charles V** convened the so-called Valladolid Debate (1550-1551) between **Fray Bartolomé de las Casas** himself and fellow order member **Fray Ginés de Sepúlveda.** In the debate, humanistic, philosophical and legal arguments were sought to decide how to proceed in the discoveries, conquests and with the native population. As a result, the Laws of the Indies were updated, and the office of Protector of the Indians was created. There is no record in any other country in Europe, or America, of legislation for the protection of the indigenous people as developed and benevolent as the Spanish one. Before the Valladolid Debate, the Laws of Burgos (1512), the Ordinances of Granada (1526) and the New Laws (1542) had already been promulgated in defense of indigenous people.



Pinturas de la rotonda del Capitolio de estado de Utah en Salt Lake City.
En la parte inferior derecha se puede ver a los padres Escalante y Domínguez.
Foto de Dick Ebert.

Paintings of the rotunda of the Utah State Capitol in Salt Lake City.
Fathers Escalante and Dominguez can be seen at lower right.
Photo by Dick Ebert.

Los esfuerzos de divulgación de la contribución de España a la revolución americana han logrado que **Bernardo de Gálvez** haya sido declarado Ciudadano Honorario de los Estados Unidos. Una estatua ecuestre suya está en el Bernardo de Gálvez Memorial Park, cerca de la Casa Blanca.

Otra pintura destacada está en el Capitolio, pero en el Capitolio del estado de Utah. En una pechina hay un mural dedicado a la expedición de los **padres Domínguez** y **Escalante,** los primeros europeos que llegaron al lago Utah y supieron de la existencia del Gran Lago Salado. En el Capitolio del estado de Colorado, una vidriera recuerda al cartógrafo **Bernardo de Miera** y a otros participantes en la citada expedición, que también están representados.

The efforts to make known Spain's contribution to the American Revolution led to **Bernardo de Gálvez** having been declared Honorary Citizen of the United States. There is equestrian statue of him in Bernardo de Gálvez Memorial Park, near the White House.

There is another prominent painting of him at a capitol, but in this case, it is the Utah State Capitol. There is a mural on a pendentive dedicated to the expedition of **Fathers Domínguez** and **Escalante,** the first Europeans to arrive at Lake Utah and to learn of the existence of the Great Salt Lake. At the Colorado State Capitol, a stained-glass window commemorates cartographer **Bernardo de Miera** and other participants in the expedition, who are also represented.



Placas en recuerdo de la victoria de Juan Bautista de Anza sobre el jefe comanche Cuerno Verde en Colorado y del Camino Real de los Tejas.

Plaques in memory of Juan Bautista de Anza's victory over Comanche Chief Cuerno Verde in Colorado and of the Camino Real de los Tejas.



Por muchos lugares de los Estados Unidos se encuentran placas que recuerdan hechos y personajes de la historia hispano-norteamericana. Es el caso de la victoria de **Juan Bautista de Anza** contra el comanche **Cuerno Verde** en Colorado en 1779, la Jornada del Muerto en el Camino Real de Tierra Adentro, los Adaes, **Gálvez, Villasur,** el Real Presidio de Santa Cruz de Terrenate, el de Tucson, o los viajes del franciscano **fray Francisco Garcés.**

También existen numerosas estatuas. En Pensilvania hay una de **Diego de Gardoqui** y en Florida se pueden encontrar de **Ponce de León, Pedro Menéndez de Avilés, Tristán de Luna, Hernando de Soto** y **Bernardo de Gálvez.** En Texas las hay de **Álvar Núñez Cabeza de Vaca, Juan de Oñate, José de Escandón,** que introdujo las explotaciones ganaderas en ese estado, el misionero franciscano **fray Antonio Margil de Jesús** y un monumento a los pioneros españoles. En Nuevo Méxi-

In many places in the United States, there are plaques that evoke events and important figures from Hispanic North American history. This is the case of the victory of **Juan Bautista de Anza** over Comanche **Cuerno Verde** in Colorado in 1779, the Jornada del Muerto (Dead Man's Journey) on the Camino Real de Tierra Adentro, Los Adaes, **Gálvez, Villasur,** the Royal Presidio of Santa Cruz de Terrenate, that of Tucson, or the trips of Franciscan **Friar Francisco Garcés.**

There are numerous statues too. In Pennsylvania, there is one of **Diego de Gardoqui;** and in Florida, plaques of **Ponce de León, Pedro Menéndez de Avilés, Tristán de Luna, Hernando de Soto** and **Bernardo de Gálvez** can be found. In Texas, there are plaques of **Álvar Núñez Cabeza de Vaca, Juan de Oñate, José de Escandón,** (who introduced cattle farms into that state) Franciscan missionary **Friar Antonio Margil de Jesús,** and a monument to the Spanish pioneers. In New



Monumento a los colonos españoles. Parque de la Catedral. Santa Fe. La escultura es un verdadero libro de historia lleno de detalles que describen quiénes eran los hispanos y lo que trajeron a Nuevo México. Tiene cuatro niveles y en el tercero, junto a un soldado y un fraile franciscano, aparece una familia de cuatro miembros, padre, madre, hijo e hija. Las mujeres no lideraron expediciones ni campañas militares y por eso sus nombres suelen permanecer en el anonimato. Pero sin las mujeres detrás de los esfuerzos de los soldados y de los educadores franciscanos, la colonización habría sido imposible. Las mujeres trabajaron para criar a sus hijos, proporcionaron un gran apoyo a todos y, no pocas veces, tuvieron que empuñar las armas para defender familia y propiedades.

Monument to the Spanish Settlers. Cathedral Park. Santa Fe. The sculpture is a veritable history book full of details describing who the Hispanics were and what they brought to New Mexico. It has four levels and on the third, next to a soldier and a Franciscan friar, appears a family of four members, father, mother, son and daughter. The women did not lead expeditions or military campaigns and for that reason their names usually remain anonymous. But without the women behind the efforts of the soldiers and of the Franciscan educators, colonization would have been impossible. Women worked to raise their children providing strong support to all and, not infrequently, had to take up arms to defend family and property.

co las tenemos de **Juan de Oñate, Pedro de Peralta** y **Diego de Vargas,** reconquistador de la provincia tras la gran revuelta de 1680. En Arizona está **Hugo O'Conor,** irlandés naturalizado español que fundó Tucson. En la Presidio Plaza de esta ciudad hay un monumento al soldado de cuera. En Utah, en la ciudad de Spanish Fork, se encuentra una escultura de los **padres Domínguez** y **Escalante** y **el indio Joaquín,** que los acompañó en su expedición. En California abundan las estatuas y monumentos dedicados a **Juan Rodríguez Cabrillo, fray Junípero Serra, Gaspar de Portolá, Juan Bautista de Anza, Felipe de Neve,** fundador de Los Ángeles, y al misionero y explorador **fray Francisco Garcés.** En Kansas se recuerda a **Francisco Vázquez de Coronado,** en Georgia a **Hernando de Soto** y en Alabama a **Bernardo de Gálvez.** Esta lista no es exhaustiva, pero sirve para ver que la presencia española se recuerda en muchas partes de los Estados Unidos.

Los estados de California, Colorado, Florida, Montana[50], Nevada y Nuevo México tienen nombres españoles. Texas[51] y Yuta (transformado por los angloparlantes a Utah) son términos adaptados y adoptados por los hispanos. Territorios como Puerto Rico, las Islas Vírgenes o las Islas Marianas del Norte mantienen sus nombres españoles.

A lo largo y ancho de los Estados Unidos, sobre todo al sur, desde California hasta Florida, los condados con un nombre relacionado con la herencia hispana son muy numerosos. En el caso de California, Arizona y Nuevo México superan el 50%. Otro tanto ocurre con los municipios, en especial en los estados del suroeste, donde son frecuentes los topónimos hispanos.

En cuanto a las banderas, las de los estados de Alabama, Arizona, Montana, Nuevo México, Florida y Arkansas incluyen referencias a España. Estas aparecen también en los escudos y/o sellos de los estados de Alabama, Montana, Texas, Puerto Rico, y en las banderas, escudos y sellos de ciudades como Los Ángeles, Santa Fe, San Luis, San Diego, Baton Rouge, Columbus, Riverside, Pensacola, Cupertino y San Agustín.

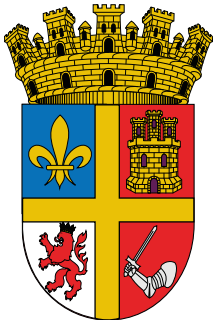
Mexico, we have statues of **Juan de Oñate, Pedro de Peralta** and **Diego de Vargas,** reconqueror of the province after the Pueblo Revolt of 1680. In Arizona, there is a statue of **Hugo O'Conor,** the naturalized-Spanish Irishman who founded Tucson. In Presidio Plaza of that same city, there is a monument to *soldados de cuera.* In Utah, in the city of Spanish Fork, there is a sculpture of **Fathers Domínguez** and **Escalante** and of **Joaquín** the Indian, who accompanied them on their expedition. In California, there are many statues and monuments dedicated to **Juan Rodríguez Cabrillo, Friar Junípero Serra, Gaspar de Portolá, Juan Bautista de Anza, Felipe de Neve,** founder of Los Angeles, and missionary and explorer **Friar Francisco Garcés.** In Kansas, **Francisco Vázquez de Coronado** is remembered, in Georgia, **Hernando de Soto** and in Alabama, **Bernardo de Gálvez.** This list is not exhaustive, but it is useful for showing that the Spanish presence is remembered in many parts of the United States.

The states of California, Colorado, Florida, Montana,[50] Nevada and New Mexico have names in Spanish. Texas[51] and Yuta (turned into "Utah" by English speakers) are terms adapted and adopted by Hispanics. Territories such as Puerto Rico, the Virgin Islands or the Northern Mariana Islands keep their Spanish names.

A great number of counties with names related to the Hispanic legacy can be found throughout the United States, especially in the south, from California to Florida. In the cases of California, Arizona and New Mexico, this applies to over 50% of counties. The same goes for municipalities, especially in the southwestern states, where Hispanic place names are frequent.

As for flags, those of the states of Alabama, Arizona, Montana, New Mexico, Florida and Arkansas include references to Spain. These also appear on the coats of arms and/or seals of the states of Alabama, Montana, Texas, and Puerto Rico, and on the flags, coats of arms and seals of cities such as Los Angeles, Santa Fe, Saint Louis, San Diego, Baton Rouge, Columbus, Riverside, Pensacola, Cupertino and St. Augustine.



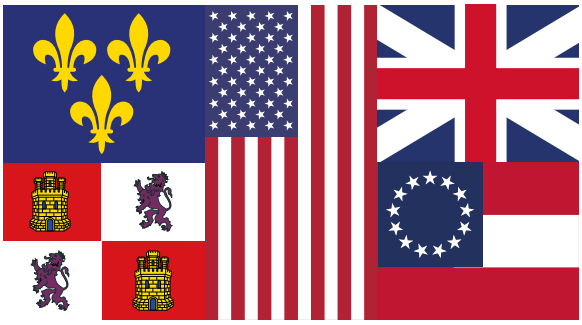




Sello de la ciudad de Los Ángeles y escudos de San Agustin y de Puerto Rico.

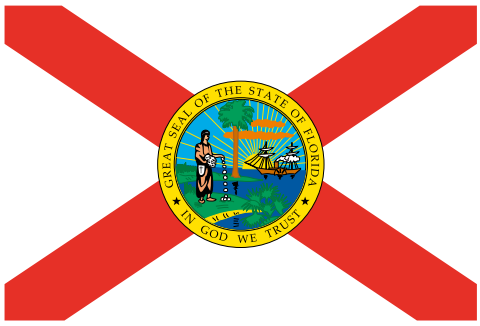
Seal of the city of Los Angeles and Coats of arms of St. Augustine and Puerto Rico.





Banderas de Cupertino y Pensacola.

Flags of Cupertino and Pensacola.







Bandera del estado de Florida y sellos de Texas y de la ciudad de Santa Fe.

Flag of the state of Florida and seals of Texas and of the city of Santa Fe.

---

50 Montana viene de Montaña, pero el nombre lo puso un anglosajón, no un español.

51 El historiador norteamericano Herbert Eugene Bolton difundió a principios del siglo XX la teoría de que el nombre de Texas venía de una palabra del idioma de los indios caddo que significaba amigo.
El historiador español afincado en San Antonio Jorge Luis García Ruiz defiende en su libro *Texas: The false origin of the name* que se deriva del nombre de un árbol, el tejo. En las riberas de todos los ríos tejanos son abundantes los tejos (o tejas).

50 Montana comes from Montaña, but the name was given by an Anglo-Saxon, not a Spaniard.

51 In the early twentieth century, American historian Herbert Eugene Bolton spread the theory that the name Texas came from a word in the language of the Caddo Indians that meant friend.
San Antonio-based Spanish historian Jorge Luis García Ruiz defends with solid arguments in his book *Texas: The False Origin of the Name* that it is derived from the name of a tree, the tejo (or teja) [yew]. Yew trees are abundant on the banks of all Texas rivers.

7 Conclusión

7 Conclusion

Un cuarto de milenio antes de la Declaración de Independencia del 4 de Julio de 1776, los españoles ya estaban explorando e intentaban colonizar zonas de Norteamérica. Cuando el Myflower llegó a la costa este en 1620, hacía 55 años que se había fundado San Agustín y 10 Santa Fe. La mayor parte de las costas estaban cartografiadas y numerosas expediciones habían recorrido aquellas tierras, desde Florida al golfo de California, desde el Río Grande hasta Nebraska. Accidentes geográficos como el río Misisipi o el Gran Cañón del Colorado eran ahora conocidos por los europeos.

Ciudades, caminos, idioma, religión, legislación, agricultura, ganadería, la cultura hispana, todo formó parte de Estados Unidos antes de que existieran siquiera como concepto. Incluso su independencia tiene una deuda pendiente con España y con los hispanos, que tanto contribuyeron con su sangre, sus haciendas y sus esfuerzos[52] al nacimiento de esa gran nación.

Este texto ha pretendido resumir en unas páginas la historia compartida de ambas naciones y poner de manifiesto que buena parte de las raíces norteamericanas están en un conjunto de pueblos que formaron parte de la Monarquía Hispánica y que hoy conocemos como Hispanidad. Es mucho lo que nos une, pero para valorarlo antes hay que conocerlo.

Asociación Cultural Héroes de Cavite

A quarter of a millennium before the Declaration of Independence of July 4, 1776, the Spanish were already exploring and attempting to colonize parts of North America. By the time the Mayflower arrived on the East Coast in 1620, St. Augustine had already been founded 55 years earlier and Santa Fe 10 years earlier. Most of the coasts had been mapped and numerous expeditions had traveled all over those lands, from Florida to the Gulf of California, from the Rio Grande to Nebraska. Geographical features such as the Mississippi River or the Grand Canyon of the Colorado were already known to Europeans.

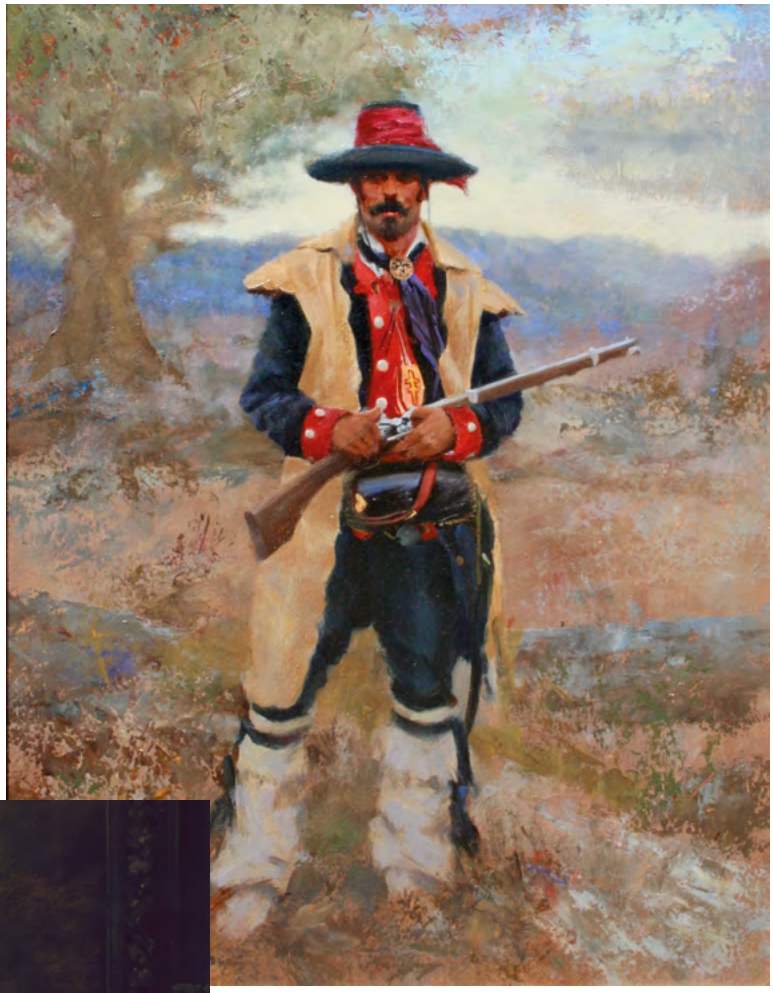
Cities, roads, language, religion, law, agriculture, cattle ranching, Hispanic culture, all were part of the United States before the very idea of it even existed. Even its independence owes an unpaid debt to Spain and to Hispanics, who contributed so greatly with their blood, their property and their efforts[52] to the birth of that great nation.

This text has attempted to summarize in a few pages the shared history of both nations and to show that a significant share of the roots of the United States can be traced to a group of peoples who were subjects of the Hispanic Monarchy and that we know today as the Hispanic World or Hispanidad. There is much that unites us, but for it to be valued, first it has to be known.

Asociación Cultural Héroes de Cavite

52 La aportación económica no solo se obtuvo de impuestos sino también de numerosos donativos voluntarios.

52 The economic contribution was not only obtained from taxes but also from numerous voluntary contributions.



Soldado de cuera.
Óleo de Bud Bradshaw.

Cuera Soldier.
Oil painting by Bud Bradshaw.



Francisco de Saavedra.
Óleo de Francisco de Goya.

Francisco de Saavedra.
Oil painting by Francisco de Goya.

8 Anexo: Personajes Hispanos en la Historia de Norteamérica

8 Annex: Important Hispanic Figures in American History

La costa atlántica y el golfo de México The Atlantic Coast and the Gulf of México	
Juan Ponce de León Juan de Alaminos Alonso Álvarez de Pineda Lucas Vázquez de Ayllón Esteban Gómez Diego Ribero Francisco de Garay	Pánfilo de Narváez Tristán de Luna y Arellano Pedro Menéndez de Avilés Juan Pardo Alonso de León "El Joven" Andrés de Pez
La costa del Pacífico The Pacific Coast	
Juan Rodríguez Cabrillo Bartolomé Ferrelo Sebastián Vizcaíno Martín de Aguilar José de Gálvez Gaspar de Portolá Juan Pérez Hernández Esteban José Martínez Bruno de Heceta Juan de la Bodega y Quadra Francisco Antonio Mourelle	Ignacio de Arteaga y Bazán Alejandro Malaspina José de Bustamante Dionisio Alcalá Galiano Cayetano Valdés Salvador Fidalgo Manuel Quimper Jacinto Caamaño Francisco de Eliza Juan Martínez y Zayas
El interior de los Estados Unidos The Interior of the United States	
Álvar Núñez Cabeza de Vaca Alonso del Castillo Maldonado Andrés Dorantes de Carranza Estebanico Hernando de Soto Juan Ortiz Luis Moscoso de Alvarado Fray Marcos de Niza Virrey Antonio de Mendoza y Pacheco Francisco Vázquez de Coronado	Juan de Uribarri Antonio Valverde y Cossío Pedro de Villasur Pedro Vial Facundo Melgares Marqués de Aguayo Gaspar de Portolá Fray Junípero Serra Padre Eusebio Kino Fray Francisco Garcés

El interior de los Estados Unidos The Interior of the United States	
Melchor Díaz Hernando de Alarcón García López de Cárdenas Rodríguez Chamuscado Antonio de Espejo Gaspar Castaño de Sosa Francisco Leyba de Bonilla Antonio Gutiérrez de Umaña Juan de Oñate Salazar Gaspar de Villagrá Pedro de Peralta	Fray Francisco Atanasio Domínguez Fray Silvestre Vélez de Escalante Atanasio de Mézières Pedro Vial Juan Bautista de Anza (padre) Juan Bautista de Anza (hijo) Francisco Álvarez Barreiro Nicolás de Lafora José de Urrutia Juan José Pagazaurtundua Miguel Constanzó Bernardo de Miera y Pacheco
Cultura, idioma y religión Culture, Language and Religion	
Rey Carlos II Fray Junípero Serra Fray Antonio de Olivares Manuel de Montiano Hugo O'Conor	Teodoro de Croix Rey Carlos IV Francisco Javier Balmis Isabel Zendal
Contribución a la independencia Contribution to Independence	
Diego de Gardoqui Luis de Unzaga Bernardo de Gálvez Conde de Aranda Marqués de Grimaldi	Rey Carlos III Juan de Miralles Fernando de Leyba Francisco de Saavedra José Solano y Bote
Arte, toponimia y símbolos (personajes no citados en secciones anteriores) Art, Place Names and Symbols (figures not mentioned in previous sections)	
Cristóbal Colón Hernán Cortés Francisco Pizarro Rey Alfonso X El Sabio Fray Bartolomé de las Casas	Fray Ginés de Sepúlveda Padre Francisco López de Gómara Fray Antonio Margil de Jesús Diego de Vargas



San Xavier del Bac. Tucson. Arizona.
Fuente: Keyanny. (Wikimedia Commons).

San Xavier del Bac. Tucson, Arizona.
Source: Keyanny. (Wikimedia Commons).

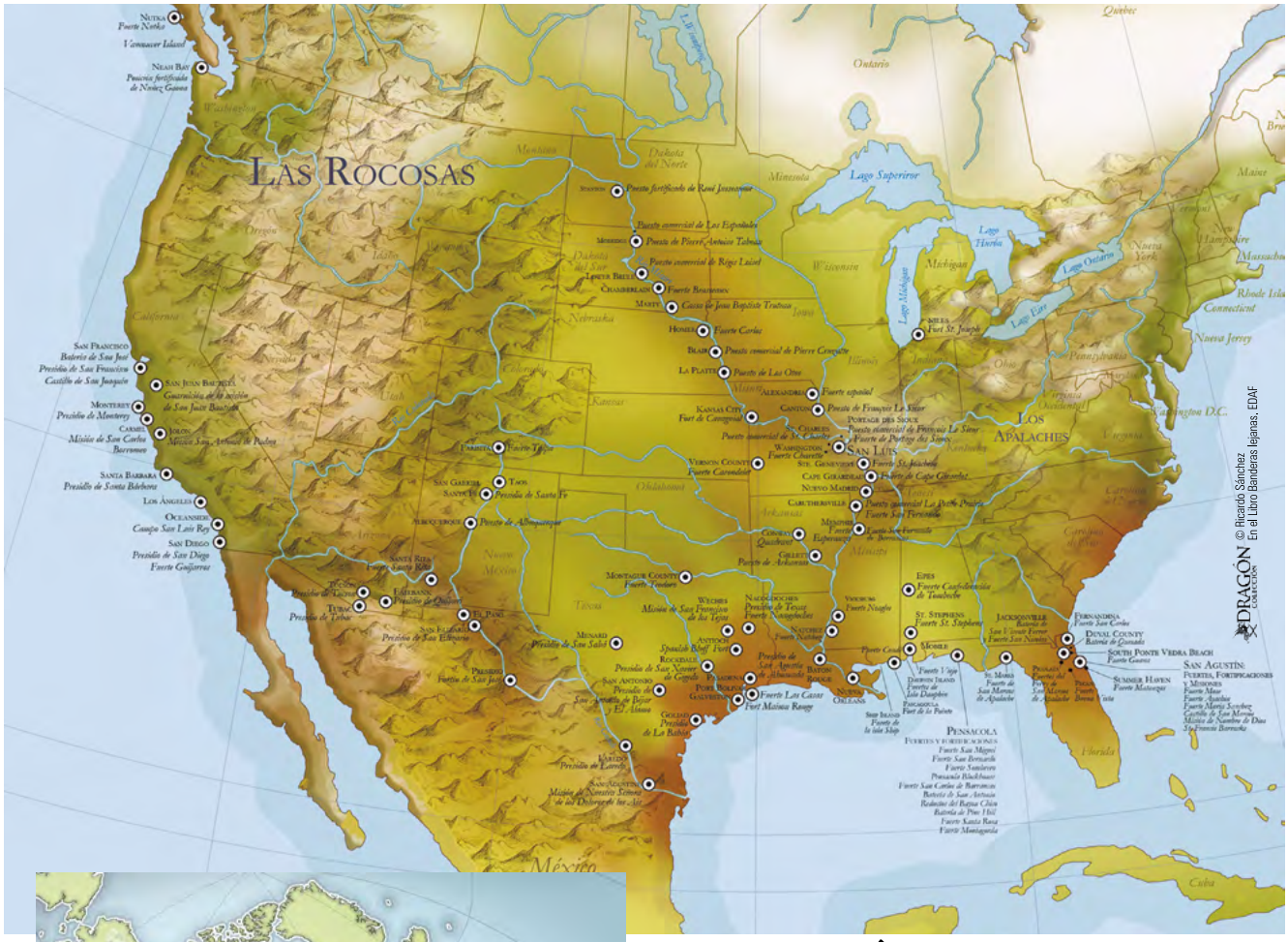
Castillo de San Marcos (1695). San Agustín. Florida.
Fuente: National Park Service. (Wikimedia Commons).

Castillo de San Marcos [San Marcos Castle] (1695). St. Augustine, Florida.
Source: National Park Service. (Wikimedia Commons).





do Se ha descubierto fasta agora. hizola Diego Ri
POLVS MVNDI ARCTICVS
OCCEANVS SEPTETRIONA
LIS.
MARE HYPERBOREV
TIERA NOVA DE CORTEREAL
TIERA DE ESTEVA GOMEZ
TIERA DE AYLLON
TIERA DE GARAY
OCCEANVS OCCIDENTALIS
MAVRITANIA
GVINEA
LIBIA INTERIOR
MALA
CASTILLA DEL ORO
MAR DEL SVR
PERV
MVNDVS NOWS
TERA BRASILIS
MAREETHIOP
TIERA DE SOLIS
TIERA DE PATAGONES
POLVS MVNDI ATARCTICVS







ñ EL ESPAÑOL, EL IDIOMA QUE NOS VUELVE A UNIR

En 2022, de los 331 millones de estadounidenses, 62 eran de origen hispano. De ellos, 42 millones eran hispanohablantes nativos. Esta comunidad tiene cada vez más peso económico y político, ya que las cifras mencionadas se reflejan en el PIB y en la Cámara de Representantes y el Senado. Los hispanos son una comunidad diversa y mestiza, y sus miembros comparten muchos rasgos culturales. Pero, sobre todo, comparten una lengua que se habla desde Estados Unidos hasta la Patagonia. Alguien definió el español como *una lengua americana con raíces en España*. Una lengua que une a los 600 millones de personas que la hablan o entienden en el mundo y que no debe verse como una amenaza para otras lenguas, sino como una variada fuente de oportunidades. Una lengua que es la esencia de la cultura y la identidad hispánicas y en la que está escrita la historia más antigua de Norteamérica.

In 2022, 62 out of 331 million Americans were Hispanic, out of which 42 million were native Spanish speakers. This community has more and more economic and political importance, since the aforementioned figures are reflected in the GDP and in the House of Representatives and in the Senate. Hispanics are a diverse community with a mix of cultures whose members share many cultural traits. But above all, they share a language spoken from the United States to Patagonia. Someone defined Spanish *as an American tongue with roots in Spain:* a language that unites the six hundred million around the world who speak or understand it, a language that is the essence of Hispanic culture and identity and in which the oldest history of North America is recorded.